

# ConeXión

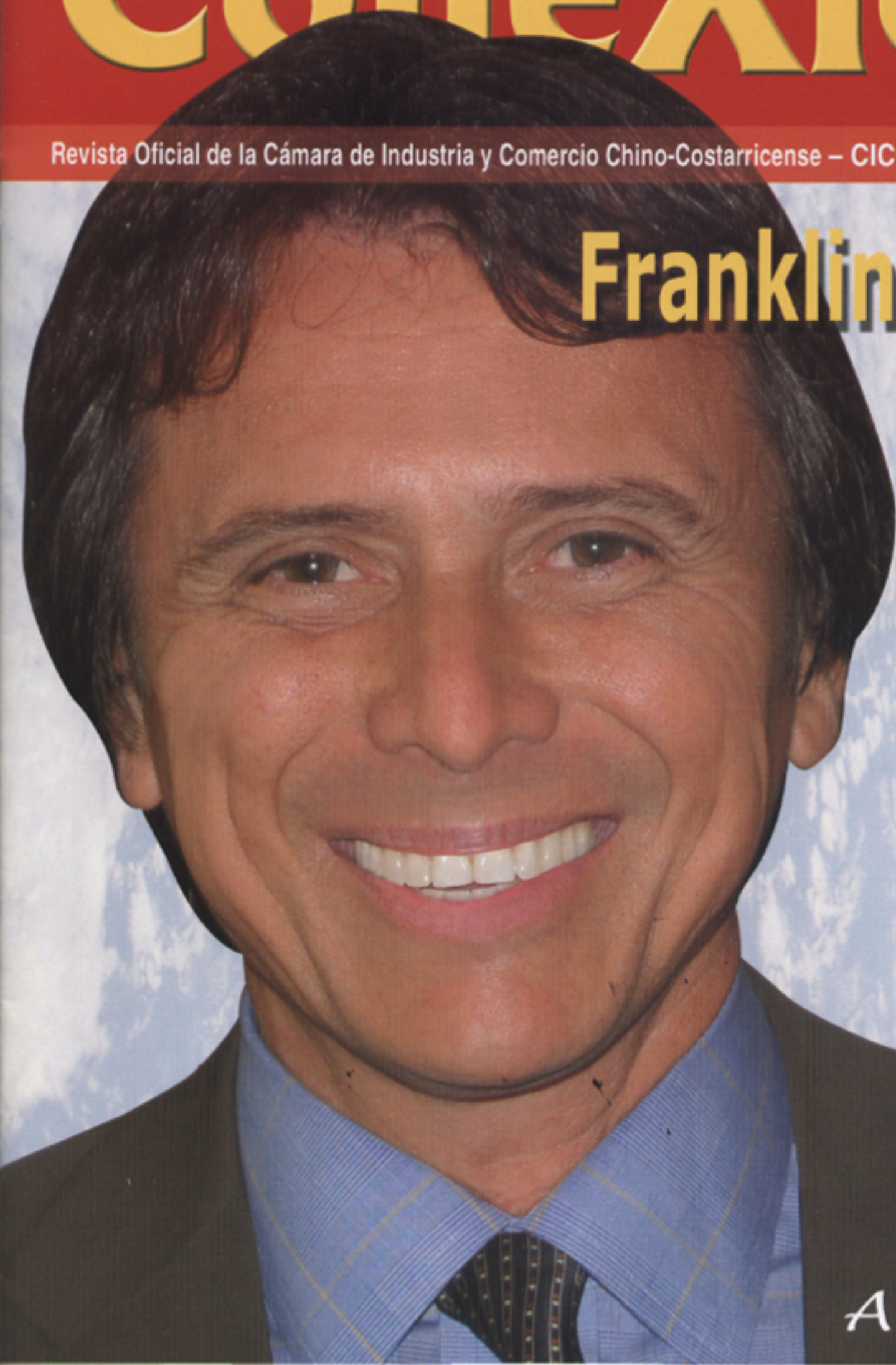
工商

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense – CICCC

Nº 3 • Agosto-Setiembre 2005

## Franklin Chang Díaz

Más allá de la NASA...



*Además...*



**Bernal Jiménez:**  
La verdad sobre el Plan Fiscal



**Lijiang:**  
La ciudad de los ríos. Patrimonio histórico Chino.



**Francisco De Paula:**  
El mercado chino es un atractivo reto.

# GRAN FERIA CANTON CHINA POPULAR



Asista a la feria más importante de Asia

Aproveche esta oportunidad para hacer negocios exitosos en China.

Desde **\$2328** p.p.

Salida 12 de octubre.

Cuatro opciones diferentes.

## A. 1ª Fase de Feria

12 al 21 de Octubre

**\$ 2328\***

## B. 1ª y 2ª Fases

12 al 31 de Octubre

**\$ 3080\***

## C. 2ª Fase de Feria

23 al 31 de Octubre

**\$ 2380\***

## D. 1ª y 2ª Fases

**Tour a Beijing**

12 al 31 de Octubre

**\$ 3790\***



### Orientours International

Edificio Isabella, San Pedro Costa Rica.

Tels. 234-2828 / 283-6868 Fax: 225-8838

Email: [orientours@gsar.com](mailto:orientours@gsar.com)

\* Cupo Limitado. Aplican Restricciones. Sujeto a cambio sin previo aviso.



### China Maravillosa

**\$2450 p/p 15 días\***

Beijing - Xian - Najing -  
Suzhou - Hangzhou -  
Shanghai

Exportando  
deliciosas frutas  
de Costa Rica



GRUPO  
**ACÓN**

Tels.: (506) 234-00-80 San José

(506) 797-83-30 Limón

Fax: (506) 224-66-81

# ConeXión

**ConeXión** 工商  
No. 3 Agosto - Setiembre 2005

## Editorial

- 2 ¿G8 sin China?  
八國集團需要中國的加盟

## Reportaje Especial

- 3 • Franklin Chang Díaz  
*Más allá de la Nasa...*  
張福林—探空活動的革命者

- 6 • *Plasma: el combustible de las estrellas.*  
等離子體—星際航行的燃料

- 7 • Ronald y Norman Chang  
*"El trabajo, la rectitud y la perseverancia son las claves del éxito"*  
羅納爾德·張和諾曼·張：  
勤勞、正直、堅忍不拔是成功的關鍵



## Entrevista

El mercado Chino es un atractivo reto  
Francisco de Paula Gutiérrez

中國市場充滿挑戰和機遇



## Economía

La Costa Rica detrás del PIB  
Franz Tattenbach

國內生產總值背後的哥斯達黎加

- 14 **Comercio**  
El gran consumidor reparte las ganancias

消費大國利潤的分享

- 16 **Comercio**  
Tips para hacer negocios en China

在中國做生意須知

- 17 **Comercio**  
Los signos del desarrollo  
發展的標誌

- 18 **Comercio**  
El sabor de hacer negocios en China  
友善的中國

- 19 **Comercio**  
Ferias comerciales en China

- 20 **Comercio**  
China apuesta por la alta tecnología  
中國迅速發展  
高科技貿易

- 22 **Comercio**  
Inflación y desconfianza:  
los enemigos del consumo

通貨膨脹和  
缺乏信心：  
消費的大敵

- 24 **Comercio**  
Plan Fiscal. Comercio e inversiones extranjeras

Bernal Jiménez  
財政方案，  
貿易和外國投資



- 26 **Lijiang**  
Patrimonio histórico de la humanidad.  
麗江古城



- 27 **Cultura**  
Aprenda Chino.

- 28 **Indicadores Económicos**

## Consejo Editorial

Isabel Yung  
Justo Aguilar  
Daniel Cai

## Directora

Sylvia C. Arredondo G.

## Periodista

Javier Córdoba Morales

## Colaboradores

Eduardo Vong

## Traducción

Haizu Wang  
Ana Chen  
Clara Xu

## Arte & Diseño

Juan José Ruiz.  
Teléfono: 394-4444  
jjelbosque@yahoo.com

## Foto de Portada

Raymond Tang

## Impresión

Litografía IPECA S.A  
Tel. 226 61 01

## Suscripciones

Cámara de Industria y  
Comercio Chino Costarricense  
ciccc@gsar.com  
Teléfono 253 89 21  
Fax 225 88 38

## Publicidad

Cámara de Industria y  
Comercio Chino Costarricense  
conexion@gsar.com  
Teléfono 253 89 21  
Fax 225 88 38

## Comentarios

Sylvia C. Arredondo G  
sarredondo@gsar.com

Revista Bimensual

Nº 3 - Agosto-Setiembre 2005

## EDITORIAL

### Ocho no son suficientes

# ¿G8 sin China?

## 八國集團需要中國的加盟

Cuando un país alcanza niveles de desarrollo como los que presenta China en los últimos 5 años y se hacen cada vez más evidentes los efectos del crecimiento de su gigantesca economía en el globo, es inevitable pensar en la necesidad de que la gran potencia asiática ingrese de forma permanente al grupo de las ocho naciones más industrializadas de la Tierra.

Sin duda, el protagonismo de China como actor político y económico crece en el mundo día a día. Es ya la sexta economía del mundo, aún por encima de Rusia, Canadá e Italia, quienes son miembros permanentes del G8.

Si en el pasado el G8 pudo reconocer la importancia de incorporar a Rusia de forma permanente por su trascendental papel político y económico, hoy China demuestra con sus números que también tiene condiciones de sobra para ser tomada en cuenta.

China se ha colocado fácilmente en los primeros lugares del mundo en cuanto a importaciones y exportaciones, es la "fabrica del mundo" en una amplísima gama de productos y concentra en su territorio el 20 por ciento de la población mundial, con 1,300 millones de personas y 7 por ciento de la tierra para el cultivo. Su crecimiento económico se ha mantenido en los últimos años por encima del 9 por ciento.

Su influencia política también es importante, es miembro permanente del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas y es líder en muchas organizaciones que agrupan la pujante zona de sudeste asiático.

Si bien en la última reunión del G8, China fue invitada en condición de potencia emergente junto a países como México, Brasil, India y Sudáfrica, es claro que las preocupaciones del grupo respecto al comportamiento de la economía china son muy importantes.

Para comprender esto, es necesario pensar en el impacto real de los movimientos de la economía china en otros países, e incluso en los mismos miembros del G8. En un mundo que ha globalizado el mercado, toda acción de un país tan grande como China ciertamente tendrá efectos inmediatos en muchas naciones.

En asuntos como la protección del ambiente, cambio climático, la Cumbre del Milenio, población, y la reactivación económica de algunas zonas del mundo, China sería un importante proponente de opciones, pero sobre todo, un enorme ejecutor de acciones.

Isabel Yung  
Presidenta



當一個國家達到中國在最近 5 年來所達到的發展水準，其高速增長的經濟對世界的影響愈來愈明顯時，人們不可避免地會想到，這個亞洲大國作為永久成員加入世界上最強大的八國集團的必要性。勿容置疑，中國作為政治經濟主角的地位在世界上與日俱增。在經濟上已躍居世界第六位，甚至超過了八國集團永久成員的俄國，加拿大和義大利。

如果說，八國集團過去承認俄國永久加盟的重要性，是因為她重大的政治經濟地位的話，今天中國以自己的數字證明她具有更充分的條件值得考慮。在進出口方面中國已經易地使自己居於世界的前列，她已成為擁有最多種類產品的“世界工廠”，擁有世界 20% 的人口—13 億人，和面積占 7% 的耕地。她近幾年的經濟增長始終保持在 9% 以上。

她的政治影響是巨大的，她是聯合國安理會常任理事國，又是使蓬勃發展的東南亞地區結盟的許多組織的領袖。

儘管在最近一次的八國集團會議上中國以新興強國的地位和墨西哥、巴西、印度、南非一起被邀請參加；但很明顯，該集團對於中國經濟發展現狀抱有巨大的擔心。

要理解這一點，就必須看到中國經濟的活動對其他國家，乃至八國集團成員國的實際影響。在市場全球化的世界裏，像中國這樣大國的任何行動都必然在許多國家中立刻產生影響。

在世界氣候變化、人口、貧困和某些地區的經濟復興等問題上，中國不僅是重要的提案國，更是其實施的重要執行者。事實上，任何世界性的重要活動和決議，如果沒有中國的參與，都將不能和諧、順暢進行，以至黯然失色。

翁翠玉  
會長

## AGENDA CICCC

中哥工商聯合總會主要工作日程安排

**20 de agosto**, Festival Lunar: Tour al Volcán Arenal y Tabacón. Transporte, entrada a Tabacón, almuerzo y cena. Valor: \$50 por persona.

**2 de octubre**, China encuentro de la Amistad: Visitas: Beijing, Nanjin, Suzhou, Hangzhou, Shanghai y Guangzhou. Valor: \$2350 por persona

**26 al 29 de Enero**, exhibición de productos chinos Celebración Año Nuevo Chino.

八月二十日，中秋節郊遊：組織會員到 Arenal 火山和 Tabacón 溫泉一日遊；每人收費 \$50，包括交通費，以及在 Tabacón 溫泉的入場、午餐和晚餐的費用。

十月二日，中國訪親旅遊團：組織會員及旅哥華人遊覽北京、南京、蘇州、杭州、上海和廣州，訪問僑務部門；每人收費 \$2350。

二千零六年一月廿六日至廿九日，慶祝中國新年暨中國產品展銷會。

# Franklin Chang 張福林——

## Más allá de la NASA... 探空活動的革命者

Franklin Chang siempre se ha visto atraído hacia el espacio y ese romance con las estrellas inició a sus escasos 7 años, justo cuando el lanzamiento del "Sputnik" ruso dio inicio a la era espacial en 1957.

Junto a Franklin fue creciendo el interés por la ciencia y al terminar el colegio en Costa Rica, decide aventurarse hacia los Estados Unidos, donde con sus escasos 18 años llega para aprender el inglés e iniciar el lanzamiento de una ilusión.

Llegó a la ciudad de Hartford, Connecticut, para iniciar el último año del High School con el firme objetivo de sacar las mejores calificaciones que le permitieran acceder a una beca para entrar a la Universidad, ya que sus padres desde Costa Rica no podían pagarla.

En Hartford, fue la familia Zúñiga, parientes de su madre, la que abrió las puertas de su casa a Franklin para dar inicio a su sueño de ser astronauta y científico.

**“Todos los seres humanos somos astronautas, ya que nuestro planeta es en sí una nave espacial, por lo que es necesario tener un sistema de apoyo a la vida que sea sostenible”**

Franklin termina con éxito el High School, aprende el inglés y logra una beca estatal para la Universidad de Connecticut, donde obtiene un título como Ingeniero Mecánico. Aunque como él mismo lo reconoce, siempre



**Franklin Chang Díaz**

*Científico y Astronauta con récord compartido de vuelo en trasbordador espacial -7 vuelos-  
Dr. Física del plasma aplicada Instituto de Tecnología de Massachussets  
Ingeniero Mecánico Universidad Connecticut*

福蘭克林·張·迪亞斯  
科學家  
宇航員，有七次太空梭飛行記錄  
麻省工學院應用等離子物理學博士  
康涅狄格大學機械工程師

se centró más en la física experimental, por lo que en 1977 sacó doctorado en Física del Plasma Aplicada del Instituto Tecnológico de Massachussets.

Para una persona tan joven en un medio totalmente extraño, en varios momentos pudo haber dudas o temores sobre el futuro y sobre cómo hacer las cosas. Sin embargo, para Franklin esas situaciones fueron solventadas con herramientas muy importantes: las enseñanzas de sus padres.

“Nuestras bases, la ética, el trabajo duro, el esfuerzo, la perseverancia que son muy características de la comunidad China; esos fueron parte de los ingredientes que guiaron a nuestra familia desde muchos años atrás”, comentó Franklin.

Para Chang, una de las enseñanzas más importantes que dejó su padre es que “nadie puede llegar a ningún lado

張福林一直被太空所吸引。在他 7 歲的時候，就開始了與星空的浪漫故事，那時候，1957 年俄國的 Sputnik 發射升空開始了太空的紀元。

張福林對科學的興趣與日俱增，在哥斯達黎加上完學之後，他決定去美國闖蕩。那時他只有 18 歲，學了英語，開始向他的憧憬衝刺。

他來到了 Hartford, Connecticut 去完成他高中的最後一年，他決心取得最好的成績，只有這樣他才能得到上大學的獎學金，因為父母在哥斯達黎加沒法為他支付讀大學的費用。

在 Hartford，母親的親戚 Zúñiga 家庭為張福林敞開了大門，讓他可以開始實現自己當宇航員和科學家的夢想。

張福林以優異的成績完成高中，掌握了英語，並且得到了 Connecticut 大學國家獎學金，在那裏他得到了機械工程師的學位元；但是他自己也承認，他更專注於實驗物理學。所以 1977 年他在麻省理工學院考取了等離子應用物理學博士學位元。

作為一個年輕人，身處在一個完全陌生的環境，常常會對自己的將來和如何處事產生疑慮和恐懼。但是對張福林來說，他用父母教他的一些很有效的方法解決了這些問題。

張福林說：“講道德，吃苦耐勞，艱苦奮鬥是我們的處事原則，這是中華民族的美德，也是多年來我們家族的處事準則。”

對於張先生，父親給他的最重要的教育是“沒有他人的支持，是不可能獲得成功的”。因為個人努力是遠遠不夠的，需要有好朋友，同時也應該向朋友伸出援手。

張福林特別強調艱苦奮鬥，以及遵守道德規範這兩點是最普遍的價值觀，對任何國家和文化都適用。

張先生繼續說到“任何地方人們都推崇勤勞、正直、堅韌和奮鬥。我很擔憂的是現在很多青年，不論在美國還是在拉美，都輕而易舉就獲得很多東西，這可能是物質繁榮的結果，但是很有必要鼓勵他們工作勞動。”

但是這位著名的哥斯達黎加籍宇航員的生活並不局限於實驗室以及太空飛

sin la ayuda de otras personas”, ya que no basta con el esfuerzo individual, sino que es importante contar con buenas amistades, a las cuales también hay que tenderles la mano.

## “Cuando estoy debajo del agua, en ese mundo que tampoco conocemos, es algo fascinante para mí”.

Franklin fue enfático en la importancia del trabajo duro y la ética en todo lo que se hace, ya que para él estos dos valores son universales y aplican en cualquier país del mundo.

“En cualquier lugar la gente valora el trabajo, la honestidad, la perseverancia, el esfuerzo. A mí me preocupa que muchos jóvenes de hoy, tanto en Estados Unidos como en América Latina, se han acostumbrado a tener las cosas muy fácil, tal vez sea producto de la prosperidad alcanzada; pero es muy importante darles el incentivo del trabajo”, continuó Chang.

Pero la vida de este destacado astronauta costarricense no se reduce a laboratorios y transbordadores espaciales, entre sus actividades preferidas se encuentra el buceo, ya sea en Costa Rica o en otras partes del mundo.

“Para mí el mar es como un mundo nuevo, tiene un cierto elemento de

aventura y es eso lo que me atrae del buceo. Cuando estoy debajo del agua, en ese mundo que tampoco conocemos, es algo fascinante para mí”.

### UN NUEVO RETO

Recientemente Franklin Chang dejó la NASA para trabajar en su propio laboratorio, sobre un artefacto que podría revolucionar los viajes al espacio: el motor de propulsión de plasma.

Si bien le causa alguna tristeza cerrar ese capítulo maravilloso de su vida, Franklin también expresa su emoción al iniciar un nuevo reto en el cual tendrá mayores posibilidades de culminar su proyecto en un menor tiempo.

Respecto a la importancia de su motor de plasma, Franklin explica que en la actualidad los transbordadores y demás transportes espaciales dependen de un combustible químico, el cual limita las exploraciones espaciales “robustas” tanto en el aspecto tecnológico como en el económico.

Es por esto que la tecnología del plasma vendría a revolucionar la actividad espacial significativamente, ya que permite realizar desplazamientos en el espacio en menos tiempo y con una reducción importante en el uso de combustible.

Mientras este proyecto se consolida, el costarricense considera que hay una etapa de transición en la que el transbordador espacial está a punto

de ser reemplazado por un vehículo espacial. Él también disfruta de actividades acuáticas. “Me gusta nadar y bucear en el mar. Me gusta estar en el agua. Me gusta estar en el mundo que tampoco conocemos, es algo fascinante para mí”.

“Para mí el mar es como un mundo nuevo, tiene un cierto elemento de aventura y es eso lo que me atrae del buceo. Cuando estoy debajo del agua, en ese mundo que tampoco conocemos, es algo fascinante para mí”.

### Los nuevos retos

最近張福林離開了美國航空航太署，開始在自己的實驗室工作。他工作的項目是一個可以引發太空飛行革命的設備：等離子推進引擎。

這使他不僅沒有因為結束那段最美好的經歷而帶來的惆悵，反而讓他充滿了面對新挑戰的激情，他說這可能將他的事業帶入另一個高峰。

關於等離子引擎的重要性，張福林說，目前使用的太空飛船和其他宇宙飛行器都依賴化學燃料，這在技術和經濟方面都限制了對太空的探索。

因此，等離子技術對太空活動的改革有著重大意義，因為運用等離子技術就可以實現在太空，用比目前少很多的燃料而更快地航行。

這位哥斯達黎加人[張福林]認為當這技術成熟後，會有一個過渡期，在這期間太空飛船將要結束他的使用期（大約在2010年），而美國航空航太署正在創造一種新的太空交通工具，他們會保留傳統火箭的特點，但需要更加經濟和安全。

張先生說到了“深層撞擊”實驗的任務。他對它的精確度非常感興趣，有了這個精確度，太空探測器可以撞擊一個彗星，使得彗星的內部結構暴露出來。

探測器得到了關於這些天體的很有意義的資料，它們可以使我們對於宇宙的起源有更清晰的認識。所以張科學家說他正在焦急地等待實驗的結果。

### 我們都是宇航員

這名著名的宇航員說將技術的發展與自然資源的正確利用相結合很重要，這樣才能做到可持續發展。

“所有人都是宇航員，因為我們的星球本身就是一個太空船，所以需要有可持續的生命保障系統，所以我們不能污染我們的飛船。現在飛船需要維護修復，人口超負荷，所以我們應該尋找解決辦法。在探索太空的同時，我們需要保證人類的生存。”



En el orden usual: Raymond Tang, Franklin Chang e Isabel Yung

terminar su ciclo útil (aproximadamente en el 2010), mientras la NASA busca crear un nuevo vehículo espacial, que si bien guardaría las características tradicionales del cohete espacial, será más rentable y seguro que el trasbordador. Chang también opinó respecto a la

**“Para surgir fue importante la ética, el trabajo duro, el esfuerzo y la perseverancia, valores que son muy característicos de la comunidad China”**

reciente misión Deep Impact, sobre la cual se mostró muy entusiasmado por la precisión con la que una sonda espacial logró impactar un cometa de forma tal, que dejó al descubierto parte de su composición interna.

La sonda obtuvo datos muy interesan-

tes sobre estos cuerpos celestes que podrían dar una idea más clara sobre el origen del universo, por lo que el científico manifiesta que espera con ansia los resultados.

### TODOS SOMOS ASTRONAUTAS

El astronauta destacó la importancia de combinar el desarrollo tecnológico con el uso adecuado de los recursos naturales, para así lograr el tan promulgado desarrollo sostenible.

“Todos los seres humanos somos astronautas, ya que nuestro planeta es en sí una nave espacial, por lo que es necesario tener un sistema de apoyo a la vida que sea sostenible, que no contamine nuestra nave espacial. En estos momentos la nave necesita mantenimiento y sufre de sobrepoblación, por lo que debemos buscar soluciones. Al explorar el espacio estamos asegurando la supervivencia del ser humano”.



## COSTA RICA HACIA UNA CULTURA MÁS CIENTÍFICA

## 哥斯達黎加，走向更科學的文化

Franklin Chang también tuvo una importante participación en las investigaciones para contrarrestar el “Mal de Chagas”. Sobre este proyecto comenta que ya funciona con recursos propios y recientemente se ha descubierto, en una planta del trópico húmedo costarricense, un compuesto con propiedades muy interesantes que afectan al parásito que produce la enfermedad.

Para Chang, Costa Rica se está perfilando como un país con las condiciones necesarias para dar el salto hacia la producción intensiva de conocimiento y nuevas tecnologías, lo cual le dejaría importantes ganancias.

Es por esto que a criterio del científico, esta es una gran oportunidad para dar lugar en sus investigaciones a los jóvenes talentos costarricenses, a quienes los respalda la buena educación recibida.

Aunque la opinión pública no les conoce bien, Franklin comenta que en Costa Rica hay extraordinarios científicos como Rodrigo Gámez, Rodrigo Zeledón, Jorge Andrés Díaz y Pedro León Azofeifa, quien recientemente fue nombrado como miembro de la Academia Nacional de Ciencias de los Estados Unidos.

Si bien tiene mucho trabajo, Franklin trata de mantenerse siempre accesible a sus compatriotas, principalmente a los jóvenes, para transmitirles la idea de que llegar a la NASA y ser astronauta no es un privilegio de pocos y que solo se necesita mucho trabajo.

張先生還參加了防治“卡格氏病”的研究。他說這個作為一個私人資助項目已經開始運作，並且最近在一種典型的哥斯達黎加濕地植物中發現了一種有著非常有趣特性的混合物，這種物質會影響到致病的寄生蟲。

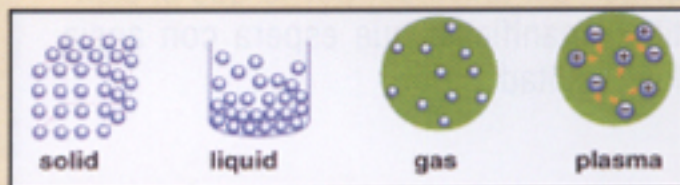
張先生說哥斯達黎加在條件成熟後，能在新科技知識的增長方面飛躍一大步，這將帶來一筆很大收益。

因此，從科學的角度看，現在正是給有才華的哥國青年一個好機會，讓他們做研究，讓他們接受良好的教育底蘊。

大家可能還並不認識他們，張福林說在哥斯達黎加有一些非常傑出的科學家，比如羅德里格·戈麥斯，羅德里格·瑟雷頓，霍爾黑·安德雷斯·迪亞斯和佩德羅·雷昂·阿索菲法，他們剛剛成為美國國家科學院的成員。

雖然有很多的工作，但是張福林總是找機會去接觸同胞們，特別是年輕人，讓他們知道到美國航空航太署，成為宇航員並不是少數人的特權，只是需要付出很多努力罷了。

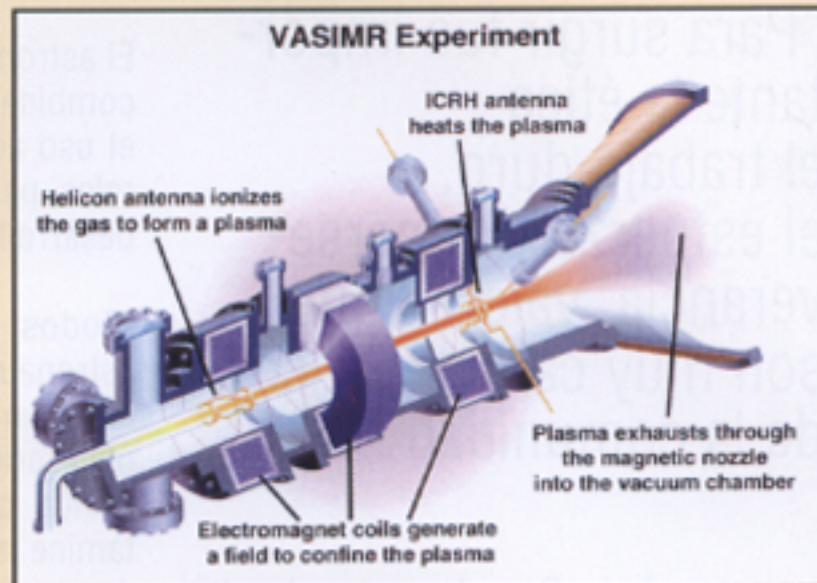
# Plasma: el combustible de las estrellas.



## 等離子體— 星際航行的燃料

El plasma es el cuarto estado de la materia, el mismo en el que se encuentran los astros como nuestro sol. Si se tiene esto en cuenta, se verá cuan lógico es que el astronauta costarricense Franklin Chang haya pensado en el combustible de las estrellas para tratar de alcanzarlas. La necesidad de desarrollar más rápido el motor de propulsión por plasma es la responsable de que Franklin haya decidido dejar la NASA y trabajar en forma privada el proyecto. Tanto Chang como la comunidad científica mundial son conscientes de la relevancia de este motor para el futuro de los viajes espaciales, ya que reducirá considerablemente el tiempo de desplazamiento y la cantidad de combustible para viajar por el espacio. El VASIMR (cohetes magnetoplasmático de impulso específico variable), funciona a base de plasma, el cual se obtiene con la separación del electrón del átomo de Deuterio y hace que el gas se

eleve a temperaturas de más de 100.000 grados centígrados. Al no existir recipiente capaz de contener tal masa incandescente, Franklin atrapa el plasma en un poderoso campo electromagnético que impide al que la energía toque otras partes del motor, al tiempo que el campo magnético acelera las partículas de plasma en dirección del propulsor a muy alta velocidad. Cuando esté listo este motor, que solo funciona en el vacío del espacio, permitirá que un viaje a Marte que hoy se realiza en 2 años, dure 8 meses o menos. También reducirá dramáticamente la cantidad de combustible que se utiliza, lo que le restará peso a las naves, y el costo de los viajes al espacio podría bajar en 10 veces el que tienen actualmente.



等離子體是物質除常見的固態、液態和氣態外的第四種狀態，其他早、中期的恆星像太陽一樣都處於這種狀態。如果知道這一點，就知道哥斯達黎加籍宇航員福蘭克林·張為什麼想到用等離子體作星際航行燃料。

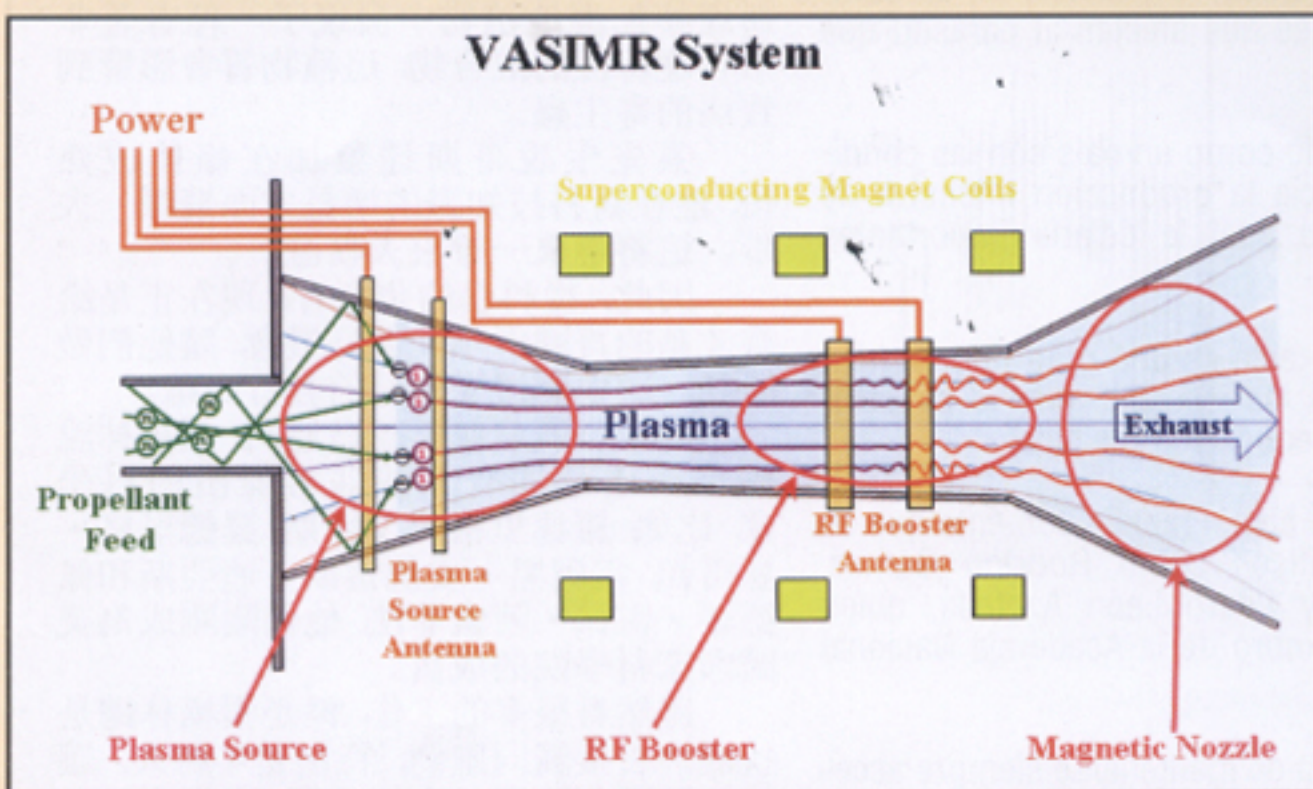
需要更快地發展等離子發動機，這是福蘭克林離開美國航空航太署，並著手做自己的開發項目的主要原因。

張先生和世界上的科學家都知道這種發動機對將來太空旅行的重要性，因為如果有了它將大大減少太空航行所需要的時間和燃料。

VASIMR 火箭，即可變比沖磁致離子漿火箭，以等離子為基礎，通過將重氫[氘 $H^2$ ]原子中的電子分離，並讓氣體的溫度升至十萬攝氏度，形成等離子。

由於沒有能夠承載這樣高溫的物質，福蘭克林用一個強大的電磁場控制這束等離子流，使他懸浮在空中，這樣就不會接觸到引擎的其他地方，同時磁場在推進的方向上加速粒子，使之達到很高速度。

我們一旦有了這種推進引擎，就可以將現時地球至火星所需要的兩年的航程，縮短為 8 個月或者更少了，同時還能大大減少使用的燃料，這也能減輕飛船的重量，太空旅行的成本將比現在降低 10 倍。





Ronald y Norman Chang:

## “El trabajo, la rectitud y la perseverancia son las claves del éxito”

羅納爾德·張和諾曼·張:

## 勤勞、正直、堅忍不拔是成功的關鍵



**Ronald Chang Díaz**  
Presidente  
Chang Díaz y Asoc.  
Ingeniero Civil,  
Univ. de Costa Rica

羅納爾德·張·迪亞斯  
張·迪亞斯聯合集團總裁  
哥斯大黎加大學民政工程師



**Norman Chang Díaz**  
Vice Presidente  
Chang Díaz y Asoc.  
Ingeniero Civil U.S.  
Coast Guard Academy,  
New London, Connecticut

諾曼·張·迪亞斯  
張·迪亞斯聯合集團副總裁  
康涅狄格省新倫敦市美  
國海岸警衛學院 民政工程師

Su optimismo y energía son contagiantes, su éxito los respalda y aunque son los más grandes admiradores de su hermano Franklin, saben que con su filosofía de vivir también engrandecen los apellidos Chang Díaz.

Ronald y Norman Chang Díaz compartieron una grata conversación con CONEXION, donde develaron algunos de los secretos de su éxito a través de su valiosa filosofía de vida en el campo personal y de la construcción. Además, nos brindaron una visión muy poco conocida sobre su famoso hermano, el astronauta Franklin Chang.

### UNA EMPRESA FAMILIAR

Ronald fundó Chang Díaz y Asociados en 1994 y un año después llamó a su hermano menor, Norman para iniciar con un proyecto en el ámbito de la construcción. En aquel inicio no había más que una pequeña oficina con 2 computadoras, hoy es una pujante compañía que se ha extendido en otras divisiones como la de mantenimiento y de desarrollo tecnológico.

Ambos hermanos salieron de grandes empresas constructoras para aventurarse en el proyecto propio y a pesar de su éxito actual, no tienen reservas en reconocer el temor que sintieron al inicio.

“Ronald venía saliendo de una compañía grande y yo de otra donde nos dieron una gran oportunidad y aprendimos mucho. Ronald montó la empresa y un año después me llamó, me pareció muy bien y empezamos a correr el riesgo”.

La empresa fue acumulando experiencia en pequeños proyectos, hasta que el empresario Sergio Barahona les “abrió las puertas” para construir unas naves industriales en Tibás, lo que catapultó a los Chang Díaz hacia metas cada vez más altas, con proyectos habitacionales, condominios y oficinas.

Hoy, 11 años después la lista de clientes es grande y para los Chang en esto radica el respaldo y solidez de su empresa. Estos empresarios revelan parte de su secreto de éxito: “Hacer buenas obras y con esto cuidar a los clientes. Tenemos un sistema de control cruzado para asegurar la calidad de nuestras obras”.

Norman reconoce que parte de su temor radicaba en el hecho de que fuera una empresa familiar, sin embargo, ese temor se disipó muy rápido: “trabajar con Ronald ha sido una de las mejores experiencias de mi vida, nos hemos integrado muy bien, e incluso hemos integrado un nuevo socio, el Ingeniero Vinicio Moya González, quien también se ha incorporado como una pieza clave de nuestra empresa, acotó.

### SER SIEMPRE CORRECTO

A nivel formal Ronald es el presidente de la compañía, Norman vicepresidente y Vinicio secretario; pero su forma de trabajo es el de “una triada muy bien balanceada”. Ronald y Vinicio se graduaron en la Universidad de Costa Rica, Norman se graduó en la U.S. Coast Guard Academy, Connecticut, todos como ingenieros civiles.

Para los Chang, su éxito no sería posible sin la filosofía de vida que han implementado en su empresa y en su familia: Ser siempre correctos.

El principal inspirador fue don Ramón Chang Morales, su padre, de quien recuerdan su incondicional apoyo en los momentos difíciles, pero sobretodo, su rectitud de conducta y su legado de “el trabajo como la llave para el futuro”. Por otro lado, doña María Eugenia, su madre fue el mejor ejemplo de la consistencia y perseverancia, ya que como ellos mismos la describen, “cuando se le mete una idea, nadie se la saca”.

Otro aspecto que Ronald y Norman consideran importante es el legado de la cultura china, donde el respeto hacia las personas mayores es fundamental, ya que en los años está la sabiduría y a los mayores se acude para pedir consejo.

ellos y su familia crearon el legado de la familia Chang Díaz, que es el resultado de la perseverancia y el trabajo duro. Ellos y su familia crearon el legado de la familia Chang Díaz, que es el resultado de la perseverancia y el trabajo duro.

ellos y su familia crearon el legado de la familia Chang Díaz, que es el resultado de la perseverancia y el trabajo duro. Ellos y su familia crearon el legado de la familia Chang Díaz, que es el resultado de la perseverancia y el trabajo duro.

### Familia empresarial

Norman y Ronald 1994 fundaron Chang Díaz y Asociados, un año después, él invitó a su hermano Norman a participar en un proyecto de construcción. Al principio solo había una pequeña oficina con dos computadoras, hoy es una empresa sólida que se ha extendido a otras divisiones como mantenimiento y desarrollo tecnológico.

Para Norman, parte de su temor radicaba en que fuera una empresa familiar, pero ese temor se disipó muy rápido: “trabajar con Ronald ha sido una de las mejores experiencias de mi vida, nos hemos integrado muy bien, e incluso hemos integrado un nuevo socio, el Ingeniero Vinicio Moya González, quien también se ha incorporado como una pieza clave de nuestra empresa, acotó.

Norman reconoce que parte de su temor radicaba en el hecho de que fuera una empresa familiar, sin embargo, ese temor se disipó muy rápido: “trabajar con Ronald ha sido una de las mejores experiencias de mi vida, nos hemos integrado muy bien, e incluso hemos integrado un nuevo socio, el Ingeniero Vinicio Moya González, quien también se ha incorporado como una pieza clave de nuestra empresa, acotó.

Norman reconoce que parte de su temor radicaba en el hecho de que fuera una empresa familiar, sin embargo, ese temor se disipó muy rápido: “trabajar con Ronald ha sido una de las mejores experiencias de mi vida, nos hemos integrado muy bien, e incluso hemos integrado un nuevo socio, el Ingeniero Vinicio Moya González, quien también se ha incorporado como una pieza clave de nuestra empresa, acotó.

Norman reconoce que parte de su temor radicaba en el hecho de que fuera una empresa familiar, sin embargo, ese temor se disipó muy rápido: “trabajar con Ronald ha sido una de las mejores experiencias de mi vida, nos hemos integrado muy bien, e incluso hemos integrado un nuevo socio, el Ingeniero Vinicio Moya González, quien también se ha incorporado como una pieza clave de nuestra empresa, acotó.

Norman reconoce que parte de su temor radicaba en el hecho de que fuera una empresa familiar, sin embargo, ese temor se disipó muy rápido: “trabajar con Ronald ha sido una de las mejores experiencias de mi vida, nos hemos integrado muy bien, e incluso hemos integrado un nuevo socio, el Ingeniero Vinicio Moya González, quien también se ha incorporado como una pieza clave de nuestra empresa, acotó.

### Verdad y honestidad

Formalmente Ronald es el presidente de la compañía, Norman vicepresidente y Vinicio secretario; pero su forma de trabajo es el de “una triada muy bien balanceada”. Ronald y Vinicio se graduaron en la Universidad de Costa Rica, Norman se graduó en la U.S. Coast Guard Academy, Connecticut, todos como ingenieros civiles.

Para los Chang, su éxito no sería posible sin la filosofía de vida que han implementado en su empresa y en su familia: Ser siempre correctos.

El principal inspirador fue don Ramón Chang Morales, su padre, de quien recuerdan su incondicional apoyo en los momentos difíciles, pero sobretodo, su rectitud de conducta y su legado de “el trabajo como la llave para el futuro”. Por otro lado, doña María Eugenia, su madre fue el mejor ejemplo de la consistencia y perseverancia, ya que como ellos mismos la describen, “cuando se le mete una idea, nadie se la saca”.

Otro aspecto que Ronald y Norman consideran importante es el legado de la cultura china, donde el respeto hacia las personas mayores es fundamental, ya que en los años está la sabiduría y a los mayores se acude para pedir consejo.

Por supuesto la familia está en primer lugar y como chinos, Norman y Ronald consideran la incursión de Franklin en la empresa privada como una oportunidad de ser solidarios como familia.

“Con Franklin en la empresa privada se nos abre la posibilidad de ayudarlo, nosotros los chinos nos ayudamos mucho entre familia y en el caso de Franklin ese va a ser el objetivo.

Una de las cosas más bonitas de nuestra familia es que cuando alguno tiene un problema todos nos unimos para jalar la carreta juntos y buscar la solución”, comentó Ronald.

La filosofía de vivir correctamente implica que cuando llega un nuevo empleado no solamente debe aprender como elaborar sus proyectos y presupuestos, sino también como vivir y trabajar correctamente. Parece un concepto muy simple pero no es así.

“Nos referimos a un aspecto muy básico, pero es difícil. Por ejemplo nosotros acostumbramos a nuestros hijos a que se tienen que poner el cinturón de seguridad, a no botar basura en las calles, a ser cortés, y a nivel empresarial el pago de impuestos, la gente nos dice que por qué pagamos tanto, porque así tiene que ser, no hay ningún tipo de desvío”, resaltó Norman.

Los Chang destacan que es una forma de vivir, no es cambiarse la cara al salir o entrar del trabajo. “Dentro de la misma familia uno trata de transmitir eso. La tranquilidad la da el hacer las cosas bien, hay errores humanos pero hay que ser correcto”.

#### LECCIONES DE VIDA

Ronald y Norman consideran a Franklin como un ejemplo de perseverancia y de personalidad muy emprendedora y tenaz, ya que al igual que su madre es persistente y no deja ir una idea hasta que la realiza.

Franklin también es un ejemplo de rectitud y al respecto sus hermanos jamás olvidarán la siguiente anécdota: “Estaba sentado en la oficina de Franklin, y él dijo que iba a llamar a mamá, entonces agarró el teléfono y sacó de la billetera una tarjeta telefónica y llamó. Yo le pregunté que por qué usaba la tarjeta si estaba en la oficina, y él me respondió que se trataba de una llamada personal, entonces, no se la podía cobrar a la oficina”, relató Ronald.

Como hermanos, los tres comparten algunos pasatiempos en común como correr.

Franklin y Norman gustan de bucear, actividad que aprovecha Franklin cuando visita el país. Mientras que Ronald prefiere las montañas y el frío.

Tanto Norman como Ronald, aseguran que su hermano cocina muy bien, incluso cuentan que una vez le preguntaron cómo hacía para cocinar tan rico y con tanta facilidad y él les contestó: “Porque me siento como en el laboratorio: haciendo experimentos.”

Para Ronald, su año en Estados Unidos le brindó lecciones que todavía hoy aplica. “Aprendí a auto evaluar, a ser responsable, a tratar de llevar una vida correcta en todo, cosa que no es fácil, y a tener mi propia filosofía de vida.”

Norman asegura que hay dos tipos de personas: “Las personas que son un motor y van hacia delante, abriendo camino; y las personas tipo ancla, resistentes al cambio. ¡A mí me gusta trabajar con personas motor!”.

Para ambos, el respeto hacia los mayores es fundamental y eso lo practican en la re-



Franklin con sus dos hermanos, Ronald y Norman Chang

lación entre hermanos y sobre todo, en la relación con su madre, que es el eje de la familia.

Los hermanos Chang Díaz indiscutiblemente son ejemplo de superación, sin embargo, aseguran que todo inicio es difícil. Norman recuerda, que no todo ha sido sencillo porque ese respeto al trabajo, su padre se los inculcaba en las vacaciones, cuando tenían que trabajar en la gasolinera de la familia. “Muchas veces cuando atendíamos a algún cliente nos dábamos cuenta que eran nuestros compañeros de colegio y al preguntarles cómo estaban y qué hacían, nos decían que iban para la playa”.

Norman recuerda que el legado de su padre fue enseñarles “que el trabajo, la rectitud y la perseverancia son las claves del éxito. Y esto se logra cuando uno trabaja en lo que le gusta”.

榜樣。正如他們自己所描述的那樣：“如果她有了某個想法，誰也無法將它改變。”

此外，他們認為重要的方面就是中國文化傳統：敬老為本，因為老人在悠長的歲月中積累了智慧，他們總會徵求長者的意見。

像所有中國人一樣，總是家族第一的。諾曼和羅納爾德認為福蘭克林有機會加入到私人公司，家人當然要鼎力支持。

羅納爾德說：“福蘭克林加入私人公司，給了我們幫助他的機會；我們中國人家族成員之間總是相互幫助。我們家族中最美好的就是當有人有問題的時候，大家會一起去設法解決。”

按照他們的生活哲學，當有新的員工到來的時候，不僅要讓他們學會處理自己的項目和預算，而且還要讓他們懂得正確地生活和工作。這看似簡單，其實則不然。

諾曼說：“我們提及的是最基本的東西，但是並不容易做到。比如說我們習慣于讓孩子系上安全帶坐車，不要扔垃圾到街上，要尊重別人；在公司而言，要按章納稅，有人會問我們為何繳那麼多稅？因為這樣是應該的，這樣不會越軌。”

張氏兄弟強調這是一種生活處事的方式，不能以不同原則對待工作和其他。“在家庭中我們極力推崇這種理念。平靜無愧的心情能讓我們做好事情，人是會犯錯誤的，但是必須誠實和正直。”

#### 生活中的道理

羅納爾德和諾曼認為福蘭克林是持之以恆的好榜樣，他的性格非常堅韌而富於進取。他和母親一樣有堅定的信念，不會半途而廢。

福蘭克林為人正直，他的兄弟們永遠不會忘記這件逸事，羅納爾德告訴我們：“一次，福蘭克林正坐在辦公室裏，他說要給媽媽打電話，於是他拿起電話，找出一張電話卡，打了電話。我問他為什麼在辦公室裏還要用電話卡。他說這是一個私人電話，所以不能由公家付錢。”

他們三兄弟有時會跑跑步共度一些時光。福蘭克林和諾曼喜歡潛水，羅納爾德喜歡登山和極地。

諾曼和羅納爾德都說哥哥做菜非常可口，有一次他們問哥哥怎麼能把菜做得如此美妙，而且看起來還這麼容易；哥哥回答說“因為我覺得就像是在實驗室裏做實驗一樣”。

羅納爾德談到在美國期間學到了很多至今還受用的道理。“我學會如何自我評估，如何負起責任，如何正確地生活等等，其實這並不容易；還有就是形成了我自己的生活哲學。”

諾曼確信有兩種人：“一種人是引擎，走在前面開路；另一種人是錨，拒絕變更。我就喜歡同像引擎的人一起工作。”

兄弟兩人都認為對長者的尊重是最基本的品質，他們都非常尊重老人。特別是母親，在他們家裏，母親就是核心。

無可置疑，張氏兄弟的創業是一個積極上進的範例。但是，在創業的起始是何等不容易。諾曼記得，每年的假期，父親都安排他們到家族的加油站工作。“很多時候，我們都會在那裏碰到我們中學的同學，我們問他們過得怎樣，在干些什麼時，他們告訴我們：‘正前往海邊度假。’”相形之下，何等感觸。

## El mercado chino es un reto atractivo

## 中國市場充滿挑戰和機遇

專訪哥國中央銀行行長—Francisco de Paula Gutiérrez



**Francisco de Paula Gutiérrez**  
Presidente Ejecutivo del Banco  
Central de Costa Rica  
Ph.D. University of Pennsylvania

弗朗西斯科·德·巴烏拉·古鐵爾斯  
哥斯大黎加中央銀行行長  
賓夕法尼亞大學哲學博士

Sereno ante un momento económico complicado y a la expectativa de lo que suceda con temas tan fundamentales para Costa Rica, como el Tratado de Libre Comercio con Estados Unidos y el Plan Fiscal; el presidente del Banco Central, Francisco de Paula Gutiérrez, conversó con CONEXIÓN sobre la actualidad económica nacional y la importancia aprovechar nuevas oportunidades en comercio mundial, como las que presenta China.

### **CX: Iniciemos con el comportamiento de la economía en estos primeros 6 meses del año, hablemos en términos de crecimiento**

La economía está mostrando un comportamiento que era de esperar a principios de año, vemos una desaceleración en el crecimiento de la producción. Ese comportamiento en parte responde a la acción de políticas monetarias y fiscales restrictivas que están dirigidas principalmente a tratar el problema del crecimiento de los precios: la tasa de inflación ha estado arriba de lo que nosotros hemos querido, a mayo cerró alrededor del 14.5%, 4% en la tasa interanual. El precio de las materias primas, sobre

todo el petróleo, han aumentado muy fuertemente y esto tiene efectos en la cantidad de producción que pueda tener la economía de Costa Rica, entonces en ese sentido no es de extrañar el comportamiento que está teniendo la producción interna. Nosotros en el programa monetario de este año teníamos la expectativa de crecimiento entre el 3 y 3.5%, que es más o menos lo que estamos viendo estos primeros meses.

### **CX: ¿Cuánto ha obligado el continuo aumento en los precios del petróleo a replantear las metas del Banco Central?**

Nos ha obligado a hacer revisiones, nosotros hacemos cada 6 meses una revisión de las metas cuando vemos el programa monetario, este año aún no hemos hecho la revisión del programa de enero, pero ayer la junta directiva tomó algunas decisiones en la política económica, estamos aumentando los encajes en un 15%, en dos tramos, 15% ahora y 15% en agosto.

El banco ha utilizado como instrumento de política económica la tasa de interés para absorber liquidez en la economía, y ese aumento en la tasa de interés ha provocado el ingreso de algunos capitales de corto plazo, que nos obligan a monetizar, entonces parte de la política de tratar de reducir la expansión monetaria a través del aumento de la tasa de interés, se ha visto neutralizada por la monetización que hacemos. Es por eso que ya decidimos cambiar el balance entre la tasa de interés y encaje legal, para hacer la absorción que necesitamos hacer.

La variación de los precios del petróleo lo que ha hecho es mucho más complicado alcanzar las metas inflacionarias que nos habíamos propuesto alcanzar tanto el año pasado, como lo que llevamos de este año.

### **CX: ¿Qué otros factores influyen en ese aumento de precios?**

Son fundamentalmente choques de oferta, no quiero con eso justificar una inflación del 13%, pero esa inflación del 10% ha tenido Costa Rica en los últimos 6 años obedece a un problema estructural en las finanzas del Banco Central.

El Banco Central tiene pérdidas importantes y esas pérdidas las financiamos a través de emisión monetaria, el país tiene un déficit fiscal global que está siendo finan-

哥斯達黎加中央銀行行長 Francisco de Paula Gutiérrez 接受了 CONEXIÓN 的專訪，在當前複雜的國內經濟狀況下，面對哥—美自由貿易條約和財政方案等重大問題可能引發的一切，他以十分冷靜的態度，談到國內經濟的現狀和利用中國為世界貿易提供的新契機的重要性。

### **CX: 我們先談談今年上半年的經濟狀況好嗎?**

經濟發展的狀況正象年初預期的那樣，生產增長減緩。這是國家採取的限制性財政貨幣政策的結果，這一政策的主要目的在於解決物價上漲問題，通脹率已超過我們預期的全年指標的 4%，5 月份竟達到 14.5% 左右。

原料的價格，特別是石油價格，漲幅很高，這必然影響我們生產的增長，因此在這個意義上，這樣的情況是不奇怪的。按照今年的貨幣方案，我們預期的增長率在 3%—3.5% 之間，這正是我們在今年頭幾個月看到的大致情況。

### **CX: 石油價格的不斷上漲在多大程度上迫使中央銀行調整自己的目標?**

我們被迫進行了復查，我們每半年對貨幣方案的目標進行一次調整，今年我們對一月份的方案還沒有調整過，但昨天董事會在經濟政策上已作出幾項決定，我們擬分兩期增加庫存現金，現在增加 15%，八月再增加 15%。

銀行在經濟政策上曾利用利率作為吸收流動資金工具，利率的提高回收了一部分短期資金，又迫使我們發行貨幣，這樣一來，企圖通過提高利率來降低通脹的政策受到部分阻礙，因此我們決定改變利率和合法庫存的浮動，以繼續吸收遊資。

石油價格的變化使我們去年和今年預期達到的通脹指標變得更加困難。

### **CX: 還有其他因素影響物價上漲嗎?**

主要是價格的競爭，我不想以此來為 13% 的通脹率辯護，因為近半年來國內 10% 的通脹的確是由於中央銀行財務的結構問題造成的。

中央銀行虧損巨大，我們只好通過發行貨幣來彌補，國家的財政赤字部分是靠發行貨幣來填補的，這就是中央銀行的虧損，從而使通脹率達到了我們所看到的 10—11% 的高度。由 11% 跳到 13% 我們認為更多地是商品價格競爭以及原料價格（不僅是石油，還有鋼材及糧食作物的價格）

ciado en parte por emisión monetaria, esas son las pérdidas del Banco Central, y eso nos pone una tasa de inflación del orden del 10% u 11% que es la que hemos venido observando en el pasado. El brinco de 11% al 13%, lo interpretamos más como un efecto de un choque de oferta, aumentos de los precios de las materias primas, no solo de los hidrocarburos, sino también en el acero y algunos cereales, y eso se explica por el enorme crecimiento que está teniendo la República Popular China.

En el caso particular del petróleo, hemos utilizado las estimaciones internacionales de los precios para fijar nuestro programa monetario y pero esas estimaciones se han quedado cortas. Para el programa de este año arrancamos con un precio de 50 dólares el barril, hoy tenemos un precio de \$57, pareciera que ya hay algo más permanente, que no es algo transitorio, por lo menos los próximos 2 años los precios se van a mantener relativamente elevados, por lo que vamos a tener que aprender a vivir con precios más complicados.

A esto hay que sumarle el aumento de los precios internacionales del café que si bien es positivo porque genera mayores ingresos por divisas, está incidiendo fuertemente en el Índice de Precios al Consumidor; entonces ahí tenemos tres o cuatro choques de oferta que explican por qué la inflación pasó del 10% a ese 13 o 14% que manejamos ahora.

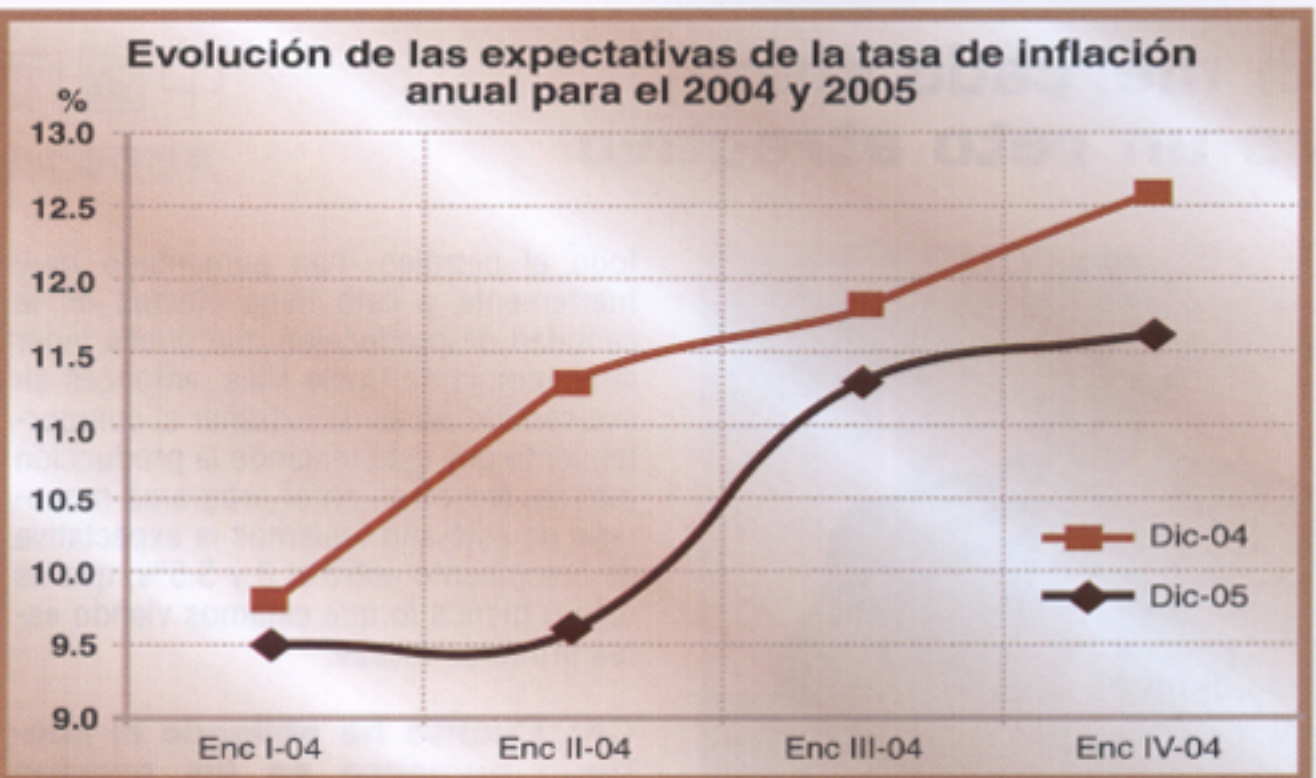
**CX ¿Cómo hacer para aumentar el poder adquisitivo de la población, para ayudar a subir la demanda interna?**

La única forma de tener mayores ingresos es produciendo más, en ese sentido el comercio internacional para un país como Costa Rica es fundamental. Nuestro país no puede decir simplemente que ganemos todos el doble, si no está acompañado por aumentos en la producción, eso indudablemente nos llevaría a mayor desempleo y mayor inflación.

**CX ¿Qué políticas concretas hay para lograr elevar la producción?**

El tema central sería la productividad y acceso a mercados. Se puede bajar las tasas de interés para estimular el crédito, aumentar el gasto público y dar una sensación de bienestar, pero ese bienestar se termina muy rápido porque si esa expansión de demanda no va acompañada de un aumen-

**Cerrarnos a ese mercado –Chino– sería una decisión un tanto suicida.**



to en la producción, sobre todo que genere exportaciones, la medida se va a traducir en mayores importaciones y en problemas de capacidad de pago.

Por eso el Tratado de Libre Comercio y otros tratados son muy importantes, porque esta es una economía de 4 millones de habitantes y no puede crecer si no va ligada al comercio internacional.

No estamos haciendo inversiones con la velocidad suficiente en puertos, carreteras, en telecomunicaciones, y ahí la restricción fiscal es una limitación importante. El país contrajo mucha deuda en el pasado y no puede seguir contrayendo más para financiar para esas cosas que son importantes. Por eso en la apertura de esos servicios, participación pública y privada es fundamental.

**CX ¿Cuál es la respuesta de la economía del país en el corto plazo si se aprueba el TLC?**

El Banco Mundial habla de crecimientos del 1% del PIB en los próximos 5 años con el TLC. El análisis habrá que hacerlo no solo con TLC, sino que en ausencia del TLC cuál va a ser la reacción de la política económica de los Estados Unidos si los otros países centroamericanos lo aprueban. Hay que pensar que pasa si nos quedamos como estamos y eventualmente se venzan las concesiones de la Iniciativa de la Cuenca del Caribe, que es muy probable que terminen en un par de años.

Eso sería un escenario muy complicado porque Costa Rica se vería limitada para competir en el mercado de los Estados Unidos, con los productos de los otros países centroamericanos y de países como China que están transitando muy ac-

tivamente en el comercio internacional, entonces creo que en Costa Rica, si somos responsables, tendríamos que ver la importancia de aprobar el Tratado de Libre Comercio para garantizar acceso a ese mercado, esa no va a ser la llave de salvación ni mucho menos, no es que el TLC nos va a desarrollar y sin TLC no nos vamos a desarrollar, pero es una oportunidad, y es el aprovechar las oportunidades que se van presentando es lo que hace que los países tengan éxito en su historia o que fracasen.

**CX: ¿Qué representa China en este momento como oportunidad para Costa Rica?**

China nos plantea amenazas, por su presencia fuerte en el mercado internacional, como competencia nuestra en mercados desarrollados, en los textiles por ejemplo. Pero China es un mercado de 1,300 millones de habitantes al cual los productos costarricenses podrían empezar a penetrar, entonces ahí hay una oportunidad interesante de participación de un mercado muy grande en el comercio internacional. Cerrarnos a ese mercado sería una decisión un tanto suicida.

Si uno ve lo que están haciendo muchos países de América del Sur que ya están teniendo comercio muy fuerte con China, están exportando cantidades importantes de productos agrícolas. Costa Rica ha demostrado que es capaz de exportar productos agrícolas en los mercados internacionales con mucho éxito. Ahí hay una oportunidad, hay un mercado grande, un mercado grande que también implica amenazas, pero esas amenazas se manejan con mayor productividad y aprovechar esas oportunidades a base de apertura.

**CX: Uno de los aspectos en los cuales China está creciendo mucho es como emisor de turismo, siendo ese uno de los sectores más fuertes de nuestro país, ¿no le parece que estamos desaprovechando una gran oportunidad?**

Costa Rica ha realizado un esfuerzo muy grande en ese campo, eventualmente atraeremos al turista chino. En los primeros 3 meses del año, los ingresos de turismo neto representaron más del 20%. Ya tenemos problemas con oferta hotelera en algunos casos, entonces parece que el problema de Costa Rica en estos momentos no es como atraer más turistas, sino como garantizar que ese ritmo continuado de turistas siga en el tiempo. Para eso necesitamos abrir parte de la infraestructura, ya los aeropuertos están colapsando y tenemos una tarea pendiente. Eventualmente yo creo que el turismo chino va a ser muy activo y muy fuerte en el mundo, yo esperaría que Costa Rica tenga la capacidad de atraer una mayor proporción de ese turismo.

**CX: ¿Cómo está el país en términos de riesgo?**

Las calificadoras no nos han bajado la calificación formalmente, Standard and Poors nos tenía en una perspectiva negativa desde hace 2 o 3 años, pero recientemente nos quitaron esa perspectiva negativa y nos pusieron en una perspectiva estable.

Esto es muy importante porque se ha visto el esfuerzo del gobierno, y sobre todo del Ministerio de Hacienda, de reducir el déficit fiscal y las perspectivas favorables para la aprobación rápida del Plan Fiscal, sin embargo este país tiene vulnerabilidades importantes.

El nivel de la deuda total del país es relativamente alto, alrededor del 55%, eso hay que bajarlo y la única forma de hacerlo es generando un superávit primario de las finanzas públicas, para lo cual es necesaria la Reforma Fiscal.

Hay un tema en el sector financiero que causa preocupación, el grado de dolarización de la economía. Ese grado de dolarización a mí no me preocupa mientras esté relacionado con el comercio exterior, de hecho una economía abierta podría estar dolarizada, pero preocupa cuando la gente está dolarizando por las razones equivocadas, cuando creen que sale más barato un préstamo en dólares que un préstamo en colones.

上漲的結果，而這個世界性原料漲價，也正反映出中華人民共和國取得巨大發展。

在石油方面，我們採用國際估價來確定我們的貨幣方針，但是這個估價是不準確的。我們今年的規劃是從每桶 50 美元開始的，現在達到了 57 美元，看來這不是暫時的，而是較長期的現象，至少最近兩年價格會保持在較高的水準，因此我們必須學會在較複雜的價格下生活。

如果加上哥斯達黎加的消費價格指數，國際咖啡價格的上漲給我國經濟帶來的積極成果使我們的外匯收入大量增加，但這又極大影響了消費價格指數，因此就爆發了三四次價格大戰，這就是通脹由 10% 上升到 13-14% 的原因。

**CX: 怎樣才能提高人民的購買力，以帶動內需的增長？**

大幅度增加收入的唯一方法就是多生產，因此對於像哥斯達黎加這樣的國家，國際貿易是最根本的。如果不伴隨生產的增長，我們不可能隨便說所有人的收入都會提高一倍。沒有生產的增長，無疑會帶來更多的失業，更高的通脹率。

**CX: 有何具體政策可以提高生產？**

中心問題在於提高生產率和開發市場。可以通過降低利率來鼓勵信貸，增加公共支出和給人以舒適的印象，但是這種舒適很快就會結束，因為如果內需的擴大不伴隨生產的增長，尤其是出口的增長，這一措施就會造成大量的進口，出現支付能力的問題。因此，自由貿易條約和其他條約是非常重要的，因為我國是 400 萬人口的經濟，如果不同國際貿易連在一起，是不可能發展的。

我們在港口、公路、電信工程的建設上沒有足夠的投資，這方面財政的限制是重要的。國家過去積累了不少債務，不可能繼續借債來增加這些重要項目的投資。因此，開放這些工程項目，使公營和私營企業參與是最根本的。

**CX: 如果自由貿易條約得到批准，國家經濟短期內會作出什麼反應？**

世界銀行認為自由貿易條約在 5 年內會使國內生產總值增長 1%。我們不僅要分析批准自由貿易條約的情況，還要考慮到在沒有自由貿易條約的情況下，如果其他中美國家批准這個條約，美國的經濟政策會有什麼反應。應當想想，如果我們原地不動，而加勒比海地區協定的讓步條款兩年後到期，那將會發生什麼事。

這是一個極其複雜的大舞臺，因為哥斯達黎加在美國市場上相對其他中美國家的產品以及正在積極打入國際市場的國家如中國產品的競爭力很有限，因此我相信在哥斯達黎加，我們作為負責人，應該看到批准自由貿易條約的重要性，以保證進入這個市場，這當然不是救命的鑰匙，不是說有這個條約我們就能發展，沒

有這個條約我們就不能發展，但這是一個契機，一個國家歷史上成敗的關鍵就在於是否會利用隨時出現的契機。

**CX: 對於哥斯達黎加來說，中國在目前提供了什麼機會？**

中國在國際市場的強大存在對我們意味著威脅，是我們在發達國家的市場中競爭的對手，比如在紡織品方面。但是中國是一個擁有 13 億人口的大市場，這是哥斯達黎加的產品應當進入的，因為那裏有一個很好的商機，一個巨大的市場參與國際貿易的商機，不進入這個市場意味著自殺的決定。

人們看到，和中國有密切貿易關係的許多南美國家正在向中國大量出口農產品。哥斯達黎加已經表明她能很成功地向國際市場出口農產品。那裏有一個契機，有一個大市場，一個同時意味著威脅的巨大市場，但這個威脅是可以控制的，在開放的基礎上利用這些機會就會化險為夷，產生更大的生產率。

**CX: 中國取得巨大發展的一個方面是旅遊業，而我國的重要產業之一就是旅遊，您不認為我們正在錯過一個極大的商機嗎？**

哥斯達黎加在這方面已經作出了非常巨大的努力，我們將適當吸引中國的遊客。今年頭三個月，我國旅遊業的純收入占國民收入的 20% 以上。

我們在旅館業的報價方面已經出現了問題，因此，哥斯達黎加的當前問題不是如何吸引更多旅遊者的問題，而是如何保證使旅遊業的發展速度繼續保持下去。

為此，我們需要開放部分基礎設施，因為許多機場處於癱瘓中，我們面臨著迫切的任務。我認為中國的旅遊業將會在世界上積極地發展，我希望哥斯達黎加有能力吸引一大部分中國旅遊者。

**CX: 我們國家在風險上會怎樣？**

評估家並沒有正式降低對我們的評估，標準普爾公司兩三年前預言我們會有不良的前景，但最近已撤銷了這個結論，而把我們置於穩定的前景中。

這是很重要的，因為已經看到了政府，特別是財政部減少財政赤字的努力以及儘快批准財政方案的有利前景，然而，我國還有許多十分脆弱的地方。全國的債務還較高，約占 55%，這是必須降低的，而唯一的方式就是要使國家財政出現根本的順差，為此就需要財政改革。

在金融業方面有一個值得擔心的問題，即經濟的美元化程度。美元化的程度並不令我擔憂，只要它和外貿連在一起，事實上，開放的經濟可能美元化，但是當人們因為錯誤的原因使貨幣變為美元的時候，即認為美元貸款比科朗貸款更便宜的時候，那就讓人擔心了。

## La Costa Rica detrás del PIB

Si usted escucha con frecuencia que las personas en las calles dicen que nuestra economía está cada día peor, mientras que los economistas argumentan que no va tan mal porque el Producto Interno Bruto (PIB) crece 2.4% anual; tal vez haya que poner más cuidado a lo que dice la gente. Así lo determina un análisis realizado por el economista Franz Tattenbach, quien plantea que en Costa Rica se han producido dos cambios estructurales muy importantes durante los últimos 12 años, por lo que el uso del PIB como único indicador de desempeño general de la economía ya no es tan preciso.

### CUIDADO CON EL PIB

En los 12 años analizados (1991-2003), el PIB per cápita mantuvo un promedio de crecimiento equivalente al 2.4% anual, lo que para Tattenbach no es del todo malo, pero califica tal desempeño como poco menos que mediocre.

Según el economista, un crecimiento de entre el 4% y 5% ya sería algo muy bueno, y en el caso de China, donde el PIB per cápita crecen entre el 6% y el 7% anual, ya se da algo extraordinario, porque significa que el ingreso de su población se duplicará al término de 10 años.

El primero de los cambios estructurales a los que se refiere Tattenbach lo encontró al comparar el comportamiento del Producto Interno Bruto (PIB) y el Ingreso Nacional Disponible (IND) -Derivado del producto Nacional Bruto-.

Tattenbach argumenta que estos índices históricamente se han comportado de forma muy similar, por lo que se entendía que si el PIB subía, el IND también lo hacía, ya que la composición del capital nacional y extranjero se mantenía más o menos constante.

Sin embargo, entre 1995 y 1997 se dio un dramático aumento en la inversión extranjera, principalmente la llegada de la empresa Intel, lo que cambió la proporción en la composición del PIB, por lo que si este índice crece en un 10%, ya el PNB no lo hace



**Franz Tattenbach**  
Director Ejecutivo de FUNDECOR  
Doctor en Economía, Universidad de Cornell, New York

弗朗斯·塔特恩貝克  
FUNDECOR 基金會執行主席  
紐約科奈爾大學經濟學博士

en el misma proporción.

Esta relación también cambió respecto al Ingreso Nacional Disponible (IND), por lo que para Tattenbach el PIB ya no es un indicador tan fidedigno de la producción nacional ni del ingreso nacional.

"Solo el PIB crece, el Ingreso Nacional no. Probablemente si no se toma en cuenta a Intel la relación se mantiene, pero ya no diríamos que el PIB va bien, diríamos que está fatal. No es que Intel sea malo, todo lo contrario, el problema es que te esconde una economía subyacente con más problemas", explicó Tattenbach.

Históricamente el IND ha representado entre el 94% y el 92% del PIB, pero con la entrada de un capital grande, esa relación puede tasarse cerca del 80%, por lo que tras el PIB puede estar escondiéndose una baja en la producción y en el ingreso nacional.

Para Tattenbach la conclusión es que en 12 años el PIB creció un total acumulado de un 30%, mientras que el Ingreso lo hizo en un 26%; diferencia que este economista esperaba más amplia.

"Si los economistas decían que todo iba bien, y la gente en la calle que todo está muy mal, pues se debe a esta separación, la cual probablemente siga creciendo", comentó Tattenbach.

### MÁS TRABAJADORES, MENOS PRODUCCIÓN

El otro factor de cambio importante para nuestra economía en los últimos años fue un importante aumento en la Población Económicamente Activa (PEA), la cual para 1991 representaba el 33% de la población total, mientras que hoy representa el 40%. Este cambio se da principalmente por un dramático ascenso de la PEA durante los últimos ocho años, por factores de los cuales Tattenbach no tiene referencia, aunque especula que puede ser un crecimiento importante en el empleo informal y en el ingreso cada vez más temprano de la población al trabajo y la inmigración. Lo cierto

## 國內生產總值背後的哥斯達黎加

專訪弗朗斯·塔特恩貝克經濟博士

如果您常常聽人們說我們的經濟日漸蕭條，而經濟學家卻認為並沒有這麼糟，因為國內生產總值每年增長 2.4%。不過經濟學家可能應該批判地接受人們所說的。

因此，才有了經濟學家弗朗斯·塔特恩貝克的分析。他認為哥斯達黎加在最近 12 年裏，經歷了兩個重要的結構性的變化，所以用國內生產總值來作為國內發展的指標已經並不精確了。

### 小心“國內生產總值”

在分析的 12 年中（1991-2003），人均國內生產總值保持每年平均增長 2.4%，所以塔特恩貝克認為情況並不是一團糟，但是他認為這種增長低於中等水準。

此經濟學家認為，4%到 5%的增長是比較樂觀的，比如中國人均國內生產總值在每年 6%-7%，這就有點超乎尋常了，因為這表明人民的收入在最近 7 年翻了一翻。

塔特恩貝克所指的第一個結構變化是比較國內生產總值的變化和國民生產總值結果。

塔特恩貝克說這些指標在歷史上變化都相似，所以如果國內生產總值增長，國民生產總值也增長，因為國內和外國資本的構成基本保持恒定。

但是在 1995 年到 1997 年之間，外國投資大幅增加，主要是因特爾公司的到來，這改變了國內生產總值的構成，所以如果國內生產總值增長 10%，國民生產總值沒有同樣的增長率。

與國內可支配收入的相對關係同樣有變化，因此塔特恩貝克認為，國內生產總值並不是國家生產和國家收入忠實的指標。

“僅僅國內生產總值增長，國民收入不增長，如果不考慮因特爾公司，原來的關係還會保持，但是我們就不會說國民生產發展很好，我們會說太糟了。並不是因特爾公司有什麼不好，相反，問題是它隱藏了很多經濟中的問題。”塔特恩貝克這樣向我們解釋。

以前，國內可支配收入占國內生產總值的 94%到 92%，但是由於很多資本的進入，比例降到了 80%，所以在國內生產總值背後隱藏著很低的生產率和收入。

塔特恩貝克的結論是這十二年國內生產總值增長了 30%，收入增長了 26%。他認為這中間的差距可能更大。

“如果經濟學家說一切都很好，而人們卻說經濟很糟糕，那就是由於這個差距，這個差距可能還會增長”。塔特恩貝克說道。

### Glosario

**PIB:** Mide el valor de todo lo producido en suelo nacional, sin importar la nacionalidad del capital empleado.

**PIB per cápita:** Es el resultado de dividir el PIB entre la población total.

**PNB:** Mide el valor de las rentas de todos los productos producidos por los costarricenses, sin importar si es dentro de suelo nacional o no.

**Productividad:** Es el resultado de dividir el PIB entre la población que trabaja.

## 更多的工人，更少的生產

另一個重要的變化因素是最近幾年我們經濟中勞動力人口大大增加，1991年只占總人口的33%，而現在占到了40%。

這個變化主要是由於1999年勞動力人口的增加，塔特恩貝克並沒有解釋增加的原因，他認為可能是非正式工作和收入中的增長，在非正式工作中人開始工作的年齡更早。這其中可以肯定的是工人的數量大大地增加，這種變化影響了人均生產力。

塔特恩貝克認為這個因素是很重要的，因為長期來看這決定了生產的實際增長和工資的增長。這個指標與國內生產總值的變化相似。

但是在研究中所分析的12年內勞動力人口人均產量時，發現當國內生產總值增長30%的時候，收入增長26%，勞動力人口人均產量只增長了10%，專家認為這個差異非常重要，因為它意味著年均增長只有0.7%。

在塔特恩貝克看來，如果只看最近8年的資料，情況更加令人擔心，資料顯示，勞動力人口人均產量的增長為0%，而最近四年中甚至是負增長10%。

因此，塔特恩貝克堅持認為，在這些重要的變化中，不能將國內生產總值等同於國內收入，也不能作為生產力的指數，應該將這些指標區別對待。

## 服務業每況愈下

弗朗斯·塔特恩貝克指出常常聽人說起哥斯達黎加的經濟正在從農業國轉變為服務業國。如果我們觀察了從事服務業人數的增長以及其他方面失業的人就會認為這是事實。

但是考察這兩者對國內生產總值的貢獻，我們發現在最近十二年中沒有發生過變化。農業所占比例從13%降到了11%，而服務業從22%升至24%。

令人驚訝的是，考察這兩個行業的生產率，農業和工業的生產率增長了將近50%，雖然農業中有一萬六千人失業。同時服務業的生產率下降了20%。塔特恩貝克認為由於從事服務業的人增多而它的生產率卻下降，所以服務業增加的就業機會的品質就成為一個嚴重的問題。這很大程度上這是由於地下產業的原因，所以第三產業的停滯不前決定了國家經濟生產率的停滯。

塔特恩貝克認為很明顯國內生產總值並不是一個忠實於國家現實的指標，他說在歐洲，這個指標已經被就業和生產力指標所替代，後者才是決定收入增長的依據。

### 術語：

**國內生產總值** 衡量在國家土地上生產的一切價值，不論資本是哪個國家的。

**人均國內生產總值** 是國內生產總值除以全部人口的結果。

**國民生產總值** 衡量哥斯達黎加人生產的一切價值，不論是在國內或是在國外的。

**生產率** 是國內生產總值除以工作人口的結果。

del caso es que aumentó la cantidad de trabajadores de forma importante y esto altera la relación de Producto por trabajador - o productividad-.

Tattenbach considera este factor como de gran importancia, ya que en el largo plazo es el que define el crecimiento real de la producción y el aumento de los salarios. Este índice también se movía de forma similar al PIB.

Pero al revisar el desempeño del producto por trabajador en los 12 años de análisis, se encuentra que mientras el PIB creció un 30% y el Ingreso un 26%, el producto por trabajador creció solamente un 10%, diferencia que para este experto sí es muy significativa, ya que denota un crecimiento anual en la productividad de solo 0.7%.

Para Tattenbach es más preocupante aún al tomar solo los últimos 8 años, las cifras indiquen que el producto por trabajador creció un 0%, mientras que en los últimos 4 años más bien decreció un 10%.

Es por esto que Tattenbach insiste que, ante estos dos cambios importantes, ya no es posible utilizar el PIB como aproximación del Ingreso Nacional, ni como indicador de la productividad, hay que revisar estos índices por separado.

## SERVICIOS EN PICADA

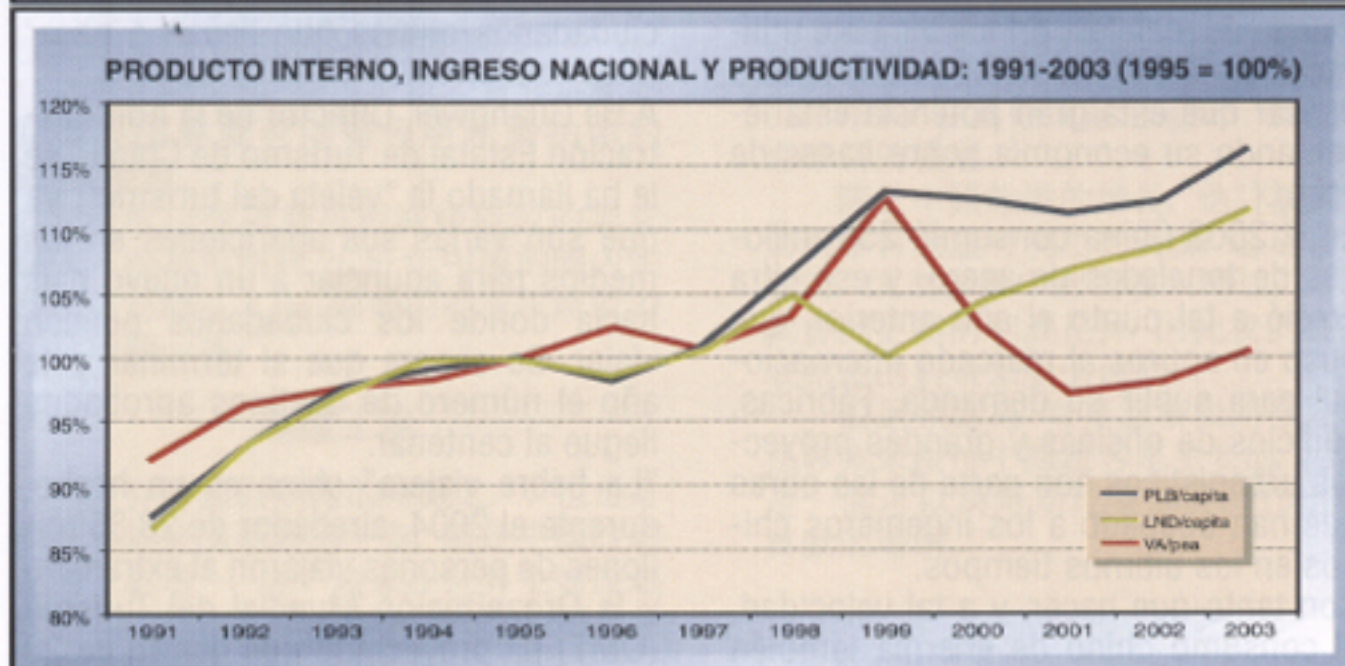
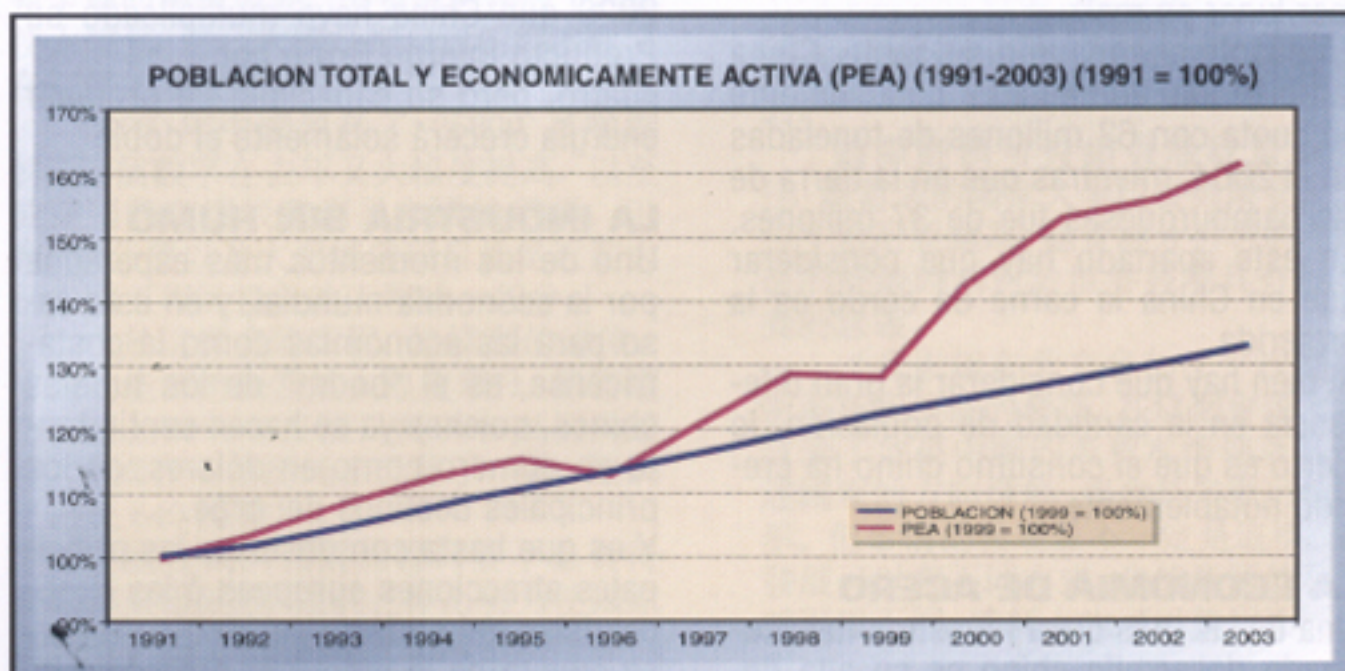
Franz Tattenbach señala que mucho se habla del paso de la economía costarricense

de ser eminentemente agrícola a una economía de servicios. Esto es cierto si se revisa el gran aumento en la cantidad de personas que trabajan el sector servicios y la pérdida de empleos en los campos.

Sin embargo, al revisar el aporte de ambos sectores al PIB, encontramos que este no ha variado casi nada en 12 años. La agricultura pasó de aportar el 13% al 11%, mientras que el sector industria subió su cuota del 22% al 24% y, servicios como un todo se mantuvo en el 65%.

La sorpresa está al revisar la productividad por sector, ya que mientras la agricultura y la industria han subido su productividad en cerca de un 50%, a pesar de que el agro ha perdido 16 000 empleos; en el sector servicios la productividad ha caído en un 20%. Para Tattenbach, en la cantidad de trabajadores en el sector servicios frente a la baja de la productividad, se evidencia un serio problema en la calidad del empleo que se está creando, el cual en gran medida puede deberse al sector informal. Es entonces el promedio del sector terciario el que mantiene el promedio de productividad del país prácticamente estancado.

Para Tattenbach queda claro que el PIB no es un indicador tan fiel de la realidad nacional, y argumenta que en Europa este ha sido sustituido por los índices de empleo y productividad, que son los que al final determinan el crecimiento de los salarios.



## El gran Consumidor reparte las ganancias

La danza de los millones que origina el despegue económico de China no solamente significa un gran beneficio para esta nación, también se ha convertido en la oportunidad para varios países de sacar ganancia tratando de saciar el creciente apetito chino en muchos campos.

Si bien las exportaciones chinas al mundo han crecido sustancialmente en los últimos años, sus necesidades también se han incrementado, principalmente en el rubro de materias primas, donde ya empieza a superar a Estados Unidos en el consumo de productos básicos para cualquier economía: alimentos, materias primas y energía.

Según datos de Earth Policy Institute, China consumió el año pasado 382 millones de toneladas de granos, 104 millones más que los Estados Unidos. Los asiáticos son líderes en el consumo mundial de arroz y trigo, mientras que los norteamericanos mantienen el primer lugar en maíz.

En cuanto al consumo de carne, China también ha aumentado notablemente su cuota con 63 millones de toneladas en el 2004, mientras que en la tierra de las hamburguesas fue de 37 millones. En este apartado hay que considerar que en China la carne de cerdo es la preferida.

Si bien hay que considerar la gran diferencia en la cantidad de población, lo cierto es que el consumo chino ha crecido notablemente.

### LA ECONOMIA DE ACERO

Una de las más clara muestras del acelerado desarrollo chino es su alta demanda de metales, principalmente utilizados en la construcción, lo que lleva a pensar que esta gran potencia está levantando su economía sobre bases de acero.

En el 2003 China consumió 258 millones de toneladas de acero, y esa cifra creció a tal punto el año anterior, que puso en apuros al mercado internacional para suplir su demanda. Fábricas, edificios de oficinas y grandes proyectos urbanísticos son parte de las obras que han ocupado a los ingenieros chinos en los últimos tiempos.

Con tanto que hacer, y a tal velocidad, el consumo chino de energía también

ha crecido notablemente. Si bien no ha podido alcanzar a los Estados Unidos con sus 20.4 millones de barriles de petróleo diarios en el 2004, China ha sobrepasado el doble de su consumo y utiliza 6.4 millones de barriles al día.

Este impulso que ha tomado China como país consumidor no es voraz ni desmedido y ya se hacen esfuerzos para que el país sea más eficiente en el uso de los recursos. Un ejemplo de esto es la gran ciudad de Shanghai, donde a partir de este año todos los edificios nuevos deberán ajustarse a estándares de bajo consumo de energía.

El tamaño de las ventanas, los materiales aislantes y la instalación de ascensores inteligentes, son solo algunas de las medidas que permitirán a cada edificación ahorrar hasta un 65% de energía.

Con este tipo de medidas se espera poder desacelerar un poco la demanda energética, ya que se espera para el 2020 que China haya multiplicado su Producto Interno Bruto por cuatro, pero su capacidad de producir energía crecerá solamente el doble.

### LA INDUSTRIA SIN HUMO

Uno de los momentos más esperados por la economía mundial, y en este caso para las economías como la costarricense, es el "boom" de los turistas chinos, quienes ya se hacen sentir, tanto en número como en dólares, en los principales destinos del orbe.

Y es que basta con observar las principales atracciones europeas ó las exóticas islas del sudeste asiático para darse cuenta de la creciente presencia de ciudadanos chinos que llegan a pasar unas vacaciones.

A He Guangwei, Director de la Administración Estatal de Turismo de China, se le ha llamado la "veleta del turismo", ya que son varias sus apariciones en los medios para anunciar a un nuevo país hacia donde los ciudadanos pueden viajar. Se espera que al terminar este año el número de destinos aprobados llegue al centenar.

"La fiebre viajera" china es un hecho, durante el 2004, alrededor de 28.85 millones de personas viajaron al extranjero y la Organización Mundial del Turismo (OMT) ha proyectado que dentro de 20



**Olman Segura**

Rector de la Universidad Nacional  
Ex Director del Centro Internacional de  
Política Económica para el Desarrollo  
Sostenible

奧爾曼·瑟古拉

國家大學-校長

前國際經濟可持續發展政策中心主任

años habrá 100 millones de Chinos de visita en diferentes partes del mundo.

Es por esto que ya muchos países se han apresurado a buscar ser declarados como destino turístico por parte de las autoridades chinas; y los comercios, hoteles y demás actividades involucradas en el sector han comenzado a capacitar a sus empleados para atender a los nuevos visitantes en su idioma.

Una de las regiones más beneficiadas ha sido la zona afectada por el tsunami del sudeste asiático, donde el turismo chino ha sido fundamental para una rápida recuperación económica, al punto que se espera que para finales de este 2005 la situación se normalice.

En América Latina, ya Chile es destino turístico para los viajeros chinos, mientras que con las recientes negociaciones Perú espera un aumento del 300% en el ingreso de turistas chinos este año.

Todo este fenómeno de consumo no sería posible sin el crecimiento en la capacidad adquisitiva de la población china, de la cual se espera que para este año aumente en un 12.5% el consumo de artículos al por menor, según datos del Ministerio de Comercio, lo cual demuestra que la economía china va a paso firme en su desarrollo y el de quienes busquen ser sus socios.

Olman Segura Bonilla, ex-director del Centro Internacional de Política Económica para el Desarrollo Sostenible (CINPE), y recién electo rector de la Universidad Nacional, considera de suma importancia para el desarrollo mun-



dial este momento de la economía China, el cual ya tuvo oportunidad de analizar.

“Yo estuve el año pasado en Beijing en una conferencia sobre sistemas de innovación y cambio tecnológico, y en esa conferencia discutíamos lo terrible que podría ser que China tendiese hacia los niveles de consumo de los otros países desarrollados. Pero eso no necesariamente tiene que ser así, el desarrollo económico puede ser un desarrollo alternativo donde se use los recursos naturales de manera diferente y donde el consumo energético puede ser guiado hacia el uso de energías alternativas.”

Para este economista el aumento de las demandas de la China puede hacer, por efecto multiplicador, que se aumente la producción en otras partes del mundo, donde también se hace necesario un desarrollo basado en la innovación tecnológica.

Respecto al aumento del turismo chino, comentó que ese país tiene una gran cantidad de recursos que está aprovechando, lo cual es muy importante pues si mejoran los ingresos de China, también los turistas van a dejar mayores ganancias, por lo que hay que tenerles mejores respuestas para atraerlos. Segura considera fundamental que Costa Rica empiece a desarrollar paquetes para atender a los turistas chinos, ya que se trata de un nicho que puede ser de gran contribución para la economía costarricense.

### Joyería ocupa tercer lugar entre rubros de consumo en China

China se ha convertido en uno de los pocos países cuyo consumo anual de joyas supera los 10 mil millones de dólares. Hoy en día, la joyería es el tercer rubro de consumo en el país, detrás de las viviendas y los automóviles.

Según una encuesta sobre el mercado de accesorios femeninos del país, para el año 2010 el volumen anual de ventas de oro y joyas superará los 18 mil millones de dólares. Esto convertirá a China en un mercado clave del comercio mundial de joyas. Debido al gigantesco número de consumidores de la parte continental, en 2004 china ocupó el cuarto lugar en producción y ventas de oro a nivel mundial. Expertos afirman que en el futuro cercano el mercado de oro y joyería de China será estimulado por la demanda resultante de las bodas y demás tipos de celebraciones.

## 消費大國利潤的分享

中國經濟起飛的結果必然是金錢亂舞，這不僅意味著中國的巨大收益，而且已經成為許多國家，通過多方面滿足中國人日益增長的胃口，以謀求利潤的時機。

近幾年來隨著中國對世界的出口大量增加，自己的內需也在增長，主要是在原料方面，在基本產品-食品、原料和能源-的消耗方面中國已經開始超過了美國。

根據地球策略研究所的資料，中國在去年消費了 38200 萬噸糧食，比美國多 10400 萬噸。亞洲人在大米和小麥的消費方面居世界之冠，而美國人在玉米消費上占世界第一。

在肉類消費上，中國的定額也大大增加，2004 年消費了 6300 萬噸，而漢堡包的故鄉才消費了 3700 萬噸。在這項消費中應當考慮到豬肉是中國人最愛好的。

儘管必須考慮到人口數量上的懸殊，但中國消費的巨大增長是不容置疑的。

### 鋼鐵經濟

中國高速發展的明顯標誌之一就是對金屬的極大需要，主要用於建設上，這使人想到，這一大國是把自己的經濟建立在鋼鐵的基礎上。

2003 年中國消耗了 25800 萬噸鋼材，這個數字在去年又大幅度提高，以至於使國際市場很難滿足中國的需要。工廠、辦公樓以及大型城建項目就是近期大批中國工程師投入的工程的一部分。

由於這樣多的工程，這樣高的速度，中國的能源消耗當然大幅度攀升。儘管還沒有趕上 2004 年美國日耗 2040 萬桶的紀錄，中國在石油消耗上已翻了一番，達到了日耗 640 萬桶。

中國作為消費國的胃口並不是貪得無厭和無節制的，他們已作出努力使國家在資源利用上更有成效。上海就是一個很好的例子，那裏規定：從今年起，一切新樓房都必須遵守低耗能的標準。

窗子的規格，絕緣材料和智慧電梯的安裝等措施就可以使每座建築物節約 65% 的能源。

採取這些措施可望減緩能源的需求速度，因為預期到 2020 年中國的國內生產總值將增長 4 倍，而她的能源生產能力卻只能翻一番。

### 無煙工業

世界各國最期待的時刻之一，也是哥斯達黎加經濟期盼的一刻，就是中國旅遊者的“劇增”，這一現象在世界主要旅遊目的國已經出現了，無論從人數上還是美

元的消費上人們都感受到中國人的腳步。

只要到歐洲主要的遊覽勝地和東南亞的奇異海島觀察一下，就能發現日益增多的中國人在那裏度假。

人們把中國旅遊局局長何光偉叫做“旅遊風向標”，因為他多次在媒體上宣佈中國人可以去旅遊的一個新國家。

中國的“旅遊熱”已經是一個事實，在 2004 年有 2885 萬人出國旅遊，世界旅遊組織預計 20 年後將有一億中國人在世界各地旅遊。

因此，許多國家都急於尋求被中國當局宣佈為旅遊目的國，而商業、酒店和其他與旅遊相關的行業都已開始培訓人員，以使用中文接待新的遊客。

東南亞海嘯受災區是最受益的地區之一，中國人的旅遊對該地區迅速的經濟恢復具有根本意義，可預期到 2005 年底這個地區的情況會恢復正常。在拉丁美洲，智利已成為中國遊客的目的地，而秘魯通過最近的談判可望來自中國人的旅遊收入今年會增長三倍。

這些消費現象如果沒有中國人購買力的提高是不可能的，據商業部的資料，預期今年商品零售額將增長 12.5%，這表明中國經濟的發展是堅實的，那些尋求成為中國夥伴的國家其發展也會是堅實的。

國際經濟可持續發展政策中心主任，新當選的國家大學校長奧爾曼·瑟古拉·伯尼亞認為，他曾經分析過的中國目前的經濟時刻對於世界發展具有極其重要的意義。

“我去年在北京參加了一次關於技術革新和改造的會議，在這個會議上我們討論了如果中國的消費水準朝著其他發達國家的方向發展，那會是多麼可怕的情形。但事情的發展並不一定是這樣，經濟發展可以有不同方式，自然資源的利用方式可以不同，能耗上也可以使用不同的能源。

這位經濟學家認為，中國需求的提高由於乘法效應可以促進世界其他地區的生產增長，在其他地區也需要一個基於技術革新的發展。

關於中國旅遊的增長，他評論說，這個國家有大量可利用的資源，這是非常重要的，因為如果中國的收入增加，旅遊者就會把更多的利潤花掉，因此我們必須採取相應的對策來吸引他們。

伯尼亞認為，哥斯達黎加開發綜合服務專案來接待中國遊客是主要的，因為這是一個可以為哥斯達黎加經濟作出極大貢獻的場所。

## Tips para hacer negocios en China

### Encuentre el socio correcto

Para trabajar en China resulta necesario tener una conexión personal o socio. Aunque la legislación china procura el desarrollo de la actividad comercial, la diferencia cultural y del idioma provoca que algunas compañías firmen contratos de ventas o facturen a sus clientes directamente. Por tal razón, las compañías americanas pequeñas, escogen vender sus productos a través de sus distribuidores locales o compañías comerciales aunque tengan oficinas en China.

Por la legislación e idiosincrasia china, trabajar en negocios por medio de Internet se hace sumamente atractivo, eficiente y permite estar al nivel de los mercados de otros países.

Las empresas o personas físicas que deseen realizar negocios en China, deberán asegurarse de que sus socios sean confiables, pero sobre todo, que tengan una motivación personal para mover sus negocios, que estén dispuestos a cumplir con cada actividad que estipula el contrato firmado e investigar que la información de la compañía sea verdadera y suficiente.

Si las empresas desean encontrar distribuidores o agentes de ventas confiables, pueden buscarlos en eventos como ferias comerciales o por medio de conexiones de negocios.

Existe un sistema que ayuda a las compañías para encontrar la representación que buscan en el mercado chino, este sistema se llama "la llave dorada de servicio" (Gold Key Service), instituido y avalado por el Departamento de Comercio Chino en beneficio de las empresas interesadas. Este servicio consiste en proveer a las empresas las relaciones comerciales inmediatas, estableciendo reuniones con potenciales importadores, distribuidores, usuarios finales o asociaciones de comercio.

Otra opción es trabajar a través de compañías estatales chinas que ofrecen -entre otros beneficios- una amplia cobertura geográfica. Sin duda, encontrar el socio correcto no es tarea fácil en ninguna parte del mundo, y China no es la excepción. Asegúrese que la persona que usted contrata, tiene, de alguna manera, su propia motivación para cumplir con todas las exigencias del contrato.

## Vehículos Chinos ganan terreno

La industria automotriz china continua ganando adeptos tanto en su país, como alrededor del mundo, tal y como lo demuestra el incremento de la exportaciones y producción de vehículos durante este año.

Según el Ministerio de Comercio Chino, durante el primer semestre de este año el gigante asiático ha exportado 9,600 automóviles, lo que representa un incremento del 183% respecto al año anterior. La marca con más presencia en este rubro ha sido Chery, cuya sede se encuentra en la provincia de Anhui, con un volumen de exportación de 3,357 vehículos, lo que se tradujo en ingresos por 16.45 millones de dólares.

La popularidad de los autos chinos crece rápidamente gracias a su bajo costo de 7,238 yuanes en promedio (menos de 1000 dólares) y se espera que la baja en los precios continúe.

Durante la primera mitad del año, la demanda en el interior de China fue de 2,79 millones de unidades; y al finalizar se espera que alcance los 5,75 millones de autos, lo que significará un aumento del 12% respecto al año anterior.

Pero este incremento no sería posible sin el aumento en la producción, la cual al cerrar este año habrá crecido un 15%, con lo que 5,8 millones de vehículos saldrán de las fábricas a las calles de China y el mundo.

Actualmente China se ubica como el cuarto fabricante de automóviles en el mundo, por detrás de Estados Unidos, Japón y Alemania; pero los analistas estiman que la gran potencia asiática les supere en pocos años.



Ofrecemos

### Menú Chino:

- Estilo Cantones
- Szechuan y Pekinés

### Menú Internacional:

- Platos populares
- Lomito, Corvina ...



Restaurante

*King's Garden*

Especialidad en Comida  
CHINA E INTERNACIONAL



**Contamos con Salón Privado para Fiestas (300 pers.)**

Tels.: 255-3838 • 233-9003 • Fax: 255-3570

Altos de Mas x Menos Sabana, frente Hotel Corobicí, San José - Costa Rica

Horario: de 11:00 a.m. a 11:00 p.m. TODOS LOS DIAS

*Con la fina atención de su propietario Sr.*

## Los signos del desarrollo

Existen muchas formas de evidenciar el desarrollo de un país, ya sea por estadísticas e indicadores o bien por el exitoso reflejo de la realidad en alguno de sus sectores económicos, este último es el caso de las grandes empresas de China.

Uno de los testigos más fieles de este desarrollo es la empresa Haier, uno de los líderes mundiales en la producción de electrodomésticos y electrónica para consumo, la cual ha sorprendido al mundo financiero con su extraordinario crecimiento.

Nacida en 1984, Haier ha logrado un aumento anual de su facturación en un 81,6 durante los últimos 15 años. Para muchos, se trata del crecimiento más sorprendente que se haya visto en una empresa, lo cual ha motivado a la misma Harvard Business School a seguir de cerca su caso.

Haier cuenta con 11,000 productos, 69 líneas de producto y 36,000 puntos de venta en 160 países, con lo que da empleo a más de 40,000 personas.

Otro caso destacado es el de Galanz, una de las mayores fábricas de microondas del mundo, con una

producción de 12 millones de aparatos al año.

Galanz se ha adueñado del 40% del mercado europeo, del 80% en China y el 30% del mercado mundial; pero curiosamente sólo el 40% de los aparatos son vendidos bajo la marca registrada de Galanz, y el resto aparece bajo otras marcas.

El Grupo COSCO o "China Ocean Shipping Companies Group" ha logrado adueñarse de los mares y puertos chinos, con lo que se ha convertido en una de las navieras más grandes del mundo.

Su ascenso al éxito entre las empresas chinas se debe básicamente al aumento de servicios brindados en el área de contenedores, carga a granel y otros tipos de carga, con lo que visitan 1,200 puertos en 150 países alrededor del mundo.

Como estas, cada vez son más las historias de éxito que pueden contar las empresas chinas gracias al gran momento que vive su economía, y poco a poco van escalando posiciones en las principales listas sobre los mayores capitales del planeta.

## 發展的標誌

標明一個國家發展的方式有很多，可以通過資料統計或指數，或者是在某個經濟領域的成就，中國的大公司就是如此。

中國經濟發展的最好的見證人之一就是海爾公司，它是國際上生產家用電器和電子產品的領頭企業，它非凡的增長讓整個金融界都震驚。

海爾創建於 1984 年，在最近 15 年裏，它年生產量增長了 81.6%。在很多人眼裏，這個增長是最為令人驚訝的，因此連哈佛商學院也將它作為一個關注的案例。

海爾在 160 個國家有一萬一千多種產品，六十九條生產線，銷售三萬六千多種產品，員工多達四萬多人。

另一個很出色的企業是格蘭仕，它是世界上最大的生產微波爐的廠家之一，年產量為一千兩百萬台。

格蘭仕佔領了 40% 的歐洲市場，80% 的中國市場和 30% 的世界市場，但是奇怪的是只有 40% 的產品是以格蘭仕的品牌售出的，其他的都是冠以其他品牌。

COSCO 集團，即中國遠洋運輸集團公司已經佔領了中國的海運和港口，成為世界上最大的船主之一。

中國公司越來越顯赫的成就主要歸功於集裝箱、散裝貨物以及其他貨物業務的增長，這些貨物被運往 150 多個國家的 1200 個港口。

除了以上這些，中國的公司獲得了越來越多的成功，這是由於中國經濟現處的大環境，她正在全球主要的資本國的行列中不斷攀升。

Líderes en distribución de  
**Productos  
Orientales**

**ANCYFER**

**大榮貿易公司**

*Productos Orientales*

Especiales para la cocina:  
china, japonesa y demás  
países orientales, con  
una cobertura en  
hoteles, restaurantes  
y supermercados  
en todo el país.



Tel. (506) 256-8106 / 223-3082, Fax: 256-5840 • Avs. 10-12, calle 11, San José, C. R. • Email: chikfung@racsa.co.cr

# El sabor de hacer negocios en China 友善的中國

**David Sossin**  
Gerente de Operaciones  
Torneca

Cuando decidí ir a hacer negocios a China me sentí muy bien porque los chinos me abrieron las puertas. Es una cultura muy abierta que le da la bienvenida al extranjero y les interesa mucho conocerlo, por ejemplo: saber mis experiencias, qué comida me gusta, qué hacemos el fin de semana, cómo decoramos nuestra casa, si tenemos computadora, e-mail, si utilizamos MP3. A ellos les interesa bastante la tecnología y quieren intercambiar experiencias.

## Los mil sabores.

La comida para mí es la más rica del mundo hay tanta variedad que uno puede visitar cualquier restaurante desde el más lujoso hasta el más pequeño o familiar y tienen mil cosas diferentes en el menú, todas exquisitas, hasta en la soda más pobre, el sabor y la presentación de la comida es impresionante.

Recomiendo probar todo aunque sea solamente tocarse los labios con la comida. De esta manera, uno gana mucho respeto ante los ojos de los chinos, porque ven que uno hace el esfuerzo y además porque tiene el valor para probarla.

## Humor chino

Definitivamente las bromas son inevitables. Y a uno le van a hacer bromas pesadas, eso es parte de la cultura, te invitan a comer y te piden una culebra o algo raro, y no es que a ellos les gusta, porque tampoco, pero lo hacen para molestar.

Ante esta situación no hay que comerse todo el plato, pero sí hay que probarlo. En una oportunidad, me pusieron a saborear un plato con una apariencia muy grotesca se veía espantoso y ellos lo hacen como broma y como prueba. Tomé los palillos chinos me roce los labios y lo volví a poner en el plato, y ya, ya uno paso la prueba. Se ríen y no dicen la verdad, nos expresan que es un



hongo o algo más. Después, con unas cervezas le dicen a uno la verdad. Esa vez, eran las partes privadas de un toro.

En relación con el Té, hay diferentes tipos, aromas y sabores; también hay medicinales y estoy convencido que los chinos no son gordos por tomar té porque comen mucho pero toman mucho té. Eso sí, duermen menos que los occidentales.

A los chinos les encanta el humor, a pesar de existir el estereotipo de ser una sociedad cerrada, son una sociedad muy abierta, con un nivel educativo bastante alto y conocen a Costa Rica, sobre todo lo recuerdan porque Costa Rica les ganó un partido en un mundial.

## Paraísos históricos

China es un país muy grande, y para conocerla se necesita pasar ahí varios años. He estado en Shangai y Suzhou, un pueblo muy lindo, es como Venecia, es un lugar con un gran lago unido por un sistema de canales y toda la ciudad está montada sobre el agua. Es como detenerse en el tiempo. Si analizamos la construcción y la profesión de la gente no ha cambiado en miles de años. Siguen cultivando ostras del lago para vender nácar y todavía siguen pescando el "cangrejo peludo" como lo llaman ellos.

## Un mundo de tecnología

En Guangzhou fui a un mercado de tecnología, eran como tres mil metros cuadrados, pero se percibía como todo

una ciudad moderna llena de laberintos y con gran cantidad de artículos y aparatos. Todos a excelentes precios. La manera de vender es muy agresiva y lo jalan a uno para que les compre, y en realidad, tienen precios muy cómodos y con muy buena calidad. La misma fábrica que hace artículos de marca

hace otros sin marca a menos de la mitad del precio pero de muy buena calidad. Si usted anda en busca de tecnología nada mejor que ir a China. A ellos les encanta y viven con la tecnología.

## Secretos para hacer negocios

Para hacer negocios una palabra resume todo: Respeto. Debemos respetar su comida sus costumbres y su aspecto. En la medida que los respetemos, ellos nos abren las puertas para hacer negocios. El dinero es secundario, la relación es más importante.

Por lo general cuando uno va por primera vez tiene algunos temores pero no debería existir porque es una cultura muy humana y muy acogedora.

En mi primer viaje iba con cierto temor porque tenía la imagen de las películas que muestran una cultura muy cerrada y estricta, donde no estiman a los extranjeros como *El Último Emperador* y *Adiós a mi Concubina*. Esas películas muestran a los chinos muy gritones y encontré que no son gritones, ni cerrados, reciben muy bien al extranjero y tienen mucho sentido del humor.

Lo que recomiendo es que hay que asesorarse bien. Debemos observar y ser humildes. Tener muy claro las metas. Los chinos son muy buenos negociadores. Es necesario tener muy claro lo que queremos y no ser tajante a diferencia de los gringos.

Tanto el personal del sistema bancario como el de las Ferias Comerciales habla inglés. Pero para evitar problemas en la calle es mejor llevar una tarjeta en chino con la dirección del hotel. Esta tarjeta se la da uno al taxista y ellos lo llevan al hotel. Además, el ambiente es seguro.

### Pasarla bien

A veces es bueno tomar un masaje chino que cuesta 5 dólares y es parte de la cultura, es como una actividad entre amigos. El masaje es con base en presión y estiramientos, más digito puntura, es parte de su salud y su propia medicina china. Ellos evitan tomar pastillas. En realidad es delicioso.

每次我到中國做生意的時候，我的感受都很好，中國人普遍都很熱誠，他們亦都很喜歡和外國人交朋友，互相交流，瞭解我們一些生活習慣和喜好，尤其對一些先進產品非常感興趣。

首先在飲食方面，認為中國菜是世界上最美味和最多種類的美食，從最高級的餐館到普通的小食店，都有不同美味菜式，不同的味道，擺設得美輪美奐，色香味俱全。

當你和中國朋友用餐時，對每道美食表示欣賞的時候，主人會感覺得很高興，同時亦可享受每一道菜的美味，但有時他們亦會跟你開玩笑，點一些奇怪菜式，如碰到這樣處境，只需淺嘗便可放在碟邊。在用餐時飲料常不能離開中國茶，我相信中國人不肥胖是常飲茶的原因。

普遍中國人都有很高教育水準，對哥國亦有認識，尤其是世界盃中，中國對哥斯達黎加的球賽，更留下深刻印象。

如果要認識全中國，相信要花上數年時間才可以做到。我曾經到過上海和令人難忘的水鄉蘇州，她很像義大利的威尼斯。

廣州是一個先進的城市，亦是理想的購物天堂。價廉物美，有很多商品（特別是電子產品），功能一樣，如果不是名牌，只需一半價錢便可買到，而且品質亦很好。

到中國做生意的貼士是懂得尊重中國文化和習慣，只要大家互相尊重，建立和保持友好關係，中國的商貿市場之門永遠為我們而開。

通常第一次到中國做生意，都很擔心，我第一次亦一樣，想像中如電影中描寫中國人很保守，難相處，對外國人不友善，兇惡。但事實正相反，我感覺中國人是熱情，友善。

到中國做生意，首先要知道自己要選擇的商品和目的，一般在銀行和會展中都可以用英語交談，但一般的士司機都不會說英文，所以要記得帶上入住旅店的中文名字，位址和電話，這樣可以減少語言不通的麻煩。

工作之餘更可享受中國傳統醫學的穴位按摩，又經濟又健康。



## The 8th World Chinese Entrepreneurs Convention

第八屆世界華商大會 10月9日至12日在韓國漢城舉行，歡迎參加。

## Octava Convención Mundial de Comerciantes Chinos

Lugar: Seúl, Korea

Fecha: Del 9 al 12 de Octubre 2005

**WCEC 2005**  
第八屆世界華商大會

## Ferias Comerciales en China

### FERIA DE CANTÓN

Date: Oct 15, 2005 - Oct 30, 2005  
Venue: Guangzhou Int'l Conv. & Exhibit Center, China  
Organizer: China Foreign Trade Center Group  
No. of Exhibitors: 13,300  
No. of Attendees: 167,926  
Exhibition Floor Size: 550,000m<sup>2</sup>  
Exhibits: Industrial Products, Textiles and Garments, Foodstuff and Medicines, Garments, Consumer Goods, Gifts, etc.

### CHINA YIWU INTERNATIONAL COMMODITIES FAIR

Date: Oct 22, 2005 - Oct 26, 2005  
Venue: China  
Organizer: Ministry of Commerce P.R.C. Zhejiang Provincial People's Government  
No. of Exhibitors: 1,700  
No. of Attendees: 82,667  
Exhibition Floor Size: 70,000  
Event Information  
Exhibits: Houseware, Stationery/Sports Articles, Arts & Crafts/Gifts, Hosiery & Textiles, Hardware & Tools etc.

### PT/WIRELESS & NETWORKS COMM CHINA 2005

Date: Oct 18, 2005 - Oct 21, 2005  
Venue: China International Exhibition Centre - CIEC, China  
Organizer: Adsale Exhibition Services Ltd.  
No. of Exhibitors: 400  
No. of Attendees: 327,000  
E Event Description

The largest telecommunications event in China organized and supported by the Ministry of Information Industry  
Event Information  
The official telecom event of Ministry of Information Industry, PR China The largest telecom event in China

### CHINA-PHARM

Date: Oct 25, 2005 - Oct 28, 2005  
Venue: Location To Be Determined - Shanghai, China  
Organizer: Messe Duesseldorf China  
No. of Exhibitors: 200  
No. of Attendees: 30,000  
Exhibition Floor Size: 108,000

### CHINA INTERNATIONAL ENERGY & POWER EXHIBITION

Date: Oct 27, 2005 - Oct 29, 2005  
Venue: China International Exhibition Centre - CIEC, China  
Organizer: CWC Associates  
No. of Exhibitors: 300  
No. of Attendees: 10000  
Exhibition Floor Size: 100000  
Event Information  
With support of the Ministry of Commerce, CEPEX 2005 is organised by the Chinese Chamber of Commerce CCCME and international organisers CWC. CEPEX 2005 is the platform for all companies with an interest in China's burgeoning power and energy sectors to showcase their products and services in the World's most rapidly developing market.

### JINHAN FAIR FOR GIFTS, HOUSEHOLD & DECORATION

Date: Oct 23, 2005 - Oct 30, 2005  
Venue: Guangzhou Jinhan Exhibition Center, China  
Organizer: Guangzhou Jinhan Exhibition Co., Ltd.  
No. of Exhibitors: 600  
No. of Attendees: 50,000  
Exhibition Floor Size: 50,000 m<sup>2</sup>  
Event Information

The Jinhan Fair has attracted thousands of buyers from more than 100 countries and regions. Famous international purchasing companies such as Wal-Mart, Carrefour, Auchan, Hobbylobby, UMA, AOB, Metro, Pacific, and Pricemart all continuously visit and procure products at the show. As a result, the show has a reputation on "high value" suppliers, and "it is not to be missed" estimated by these famous companies for those who want to source new products

### THE 10TH CHINA HARDWARE FAIR

Date: Sep 26, 2005 - Sep 28, 2005  
Venue: The China Science and Technology Hardware City, China  
Organizer: The organizing committee of the 10th China Hardware Fair  
No. of Exhibitors: 2,300  
No. of Attendees: 130,000  
Exhibition Floor Size: 40,000m<sup>2</sup>  
Event Description  
Hardware products.

## 1500 millones de razones para creer en la suerte.

Larry Rong Zhijian:

Se considera un afortunado en los negocios, y de verdad que lo es. Larry Yung, también conocido como Larry Rong Zhijian, tiene 1500 millones de dólares y razones para considerar que la suerte lo acompaña y lo ha llevado a ser el hombre más rico de China.

A sus 62 años de edad, el presidente de la poderosa firma Citic Pacific, aparece como el hombre más adinerado de China en la última lista de la prestigiosa revista Forbes.

Rong Zhijian ha sido director de la corporación desde 1990, fue vicepresidente y director general de CITIC Hong Kong y Director ejecutivo del Grupo CITIC ("CITIC Beijing"); trabajó 14 años con el Ministerio de Energía Eléctrica de la República Popular China, antes de establecerse en Hong Kong en 1978.

Nacido y educado en Shanghai, Larry se graduó como ingeniero eléctrico en la Universidad de Tianjin. También es hijo de quien fuera vicepresidente de China, Rong Yiren. En una de las pocas entrevistas disponibles en inglés, realizada por la revista Time en 1997, Rong Zhijian ya se perfilaba como un personaje sumamente exitoso en el mundo de los negocios, lo cual atribuye al ser muy acertado en sus decisiones y a que se considera muy afortunado.

## 榮智健：相信命運的十五億個理由

"Me considero una persona afortunada. He visto a mucha gente más elegante que yo, más capaz que yo, pero no muy acertada. Digo siempre que el 30% del éxito se da por trabajar muy duro, otro 30% es la ayuda que me da mi equipo, y el 40% restante es suerte. Si algo hubiera salido mal después del 4 junio de 1989, cuando había comprado el 20% de Telecom de Hong Kong, habría quedado en la ruina. Hay siempre riesgo". Comentó el millonario a la Revista Time.

De su padre, Larry Rong Zhijian siempre tiene presentes sus sabios consejos, que se han convertido en toda una filosofía de vida: "Mi padre es un chino pasado de moda, así que él me enseñó la filosofía china: "sea humilde, sea honesto". Recuerdo una cosa que él me dijo que ha resultado muy útil: "usted no puede esperar tener éxito por sí mismo, usted necesita trabajar con otros. Si usted puede cooperar con otros, más y más gente trabajará con usted.", continuó en la entrevista.

Y de verdad parece que entendió el sentido de la cooperación, ya que recientemente el CITIC Pacific Ltd. se alió con la cadena minorista más grande del mundo, la estadounidense Wal-Mart Stores Inc., para abrir cientos de tiendas en China durante los próximos 5 años, en una millonaria inversión.

Ello se debe a que él mismo se considera un afortunado en los negocios, y de verdad que lo es. Larry Yung, también conocido como Larry Rong Zhijian, tiene 1500 millones de dólares y razones para considerar que la suerte lo acompaña y lo ha llevado a ser el hombre más rico de China.

A sus 62 años de edad, el presidente de la poderosa firma Citic Pacific, aparece como el hombre más adinerado de China en la última lista de la prestigiosa revista Forbes.

Rong Zhijian ha sido director de la corporación desde 1990, fue vicepresidente y director general de CITIC Hong Kong y Director ejecutivo del Grupo CITIC ("CITIC Beijing"); trabajó 14 años con el Ministerio de Energía Eléctrica de la República Popular China, antes de establecerse en Hong Kong en 1978.

Nacido y educado en Shanghai, Larry se graduó como ingeniero eléctrico en la Universidad de Tianjin. También es hijo de quien fuera vicepresidente de China, Rong Yiren.

En una de las pocas entrevistas disponibles en inglés, realizada por la revista Time en 1997, Rong Zhijian ya se perfilaba como un personaje sumamente exitoso en el mundo de los negocios, lo cual atribuye al ser muy acertado en sus decisiones y a que se considera muy afortunado.

Ello se debe a que él mismo se considera un afortunado en los negocios, y de verdad que lo es. Larry Yung, también conocido como Larry Rong Zhijian, tiene 1500 millones de dólares y razones para considerar que la suerte lo acompaña y lo ha llevado a ser el hombre más rico de China.

A sus 62 años de edad, el presidente de la poderosa firma Citic Pacific, aparece como el hombre más adinerado de China en la última lista de la prestigiosa revista Forbes.

Rong Zhijian ha sido director de la corporación desde 1990, fue vicepresidente y director general de CITIC Hong Kong y Director ejecutivo del Grupo CITIC ("CITIC Beijing"); trabajó 14 años con el Ministerio de Energía Eléctrica de la República Popular China, antes de establecerse en Hong Kong en 1978.

## China apuesta por la alta tecnología

El alto consumo y producción chino no se limita a las materias primas y el flujo de los millones se da también en el comercio de alta tecnología.

Según la agencia Xinhua, China realizó un intercambio comercial por 146,720 millones de dólares en este tipo de productos durante los primeros cinco meses del año.

Las cifras reveladas por el Ministerio de Comercio chino, señalan un aumento del 19.4% en las importaciones y un 33% en

## 中國迅速發展高科技貿易

las exportaciones, lo que significa que se realizaron transacciones por 70,590 y 76,130 millones de dólares respectivamente.

Con esto, el comercio de alta tecnología acapara el 27.5% de su comercio exterior en lo que llevamos de este año, y sólo en el mes de mayo se registró un incremento de más del 25.3% en este tipo de comercio, con respecto al mismo periodo del 2004.

Ello se debe a que él mismo se considera un afortunado en los negocios, y de verdad que lo es. Larry Yung, también conocido como Larry Rong Zhijian, tiene 1500 millones de dólares y razones para considerar que la suerte lo acompaña y lo ha llevado a ser el hombre más rico de China.

A sus 62 años de edad, el presidente de la poderosa firma Citic Pacific, aparece como el hombre más adinerado de China en la última lista de la prestigiosa revista Forbes.

Rong Zhijian ha sido director de la corporación desde 1990, fue vicepresidente y director general de CITIC Hong Kong y Director ejecutivo del Grupo CITIC ("CITIC Beijing"); trabajó 14 años con el Ministerio de Energía Eléctrica de la República Popular China, antes de establecerse en Hong Kong en 1978.

Nacido y educado en Shanghai, Larry se graduó como ingeniero eléctrico en la Universidad de Tianjin. También es hijo de quien fuera vicepresidente de China, Rong Yiren.

# ¿ASIA DÓNDE?

*Deje que United lo Oriente*



- Vuelos diarios desde San José vía Los Angeles o San Francisco
- 11 destinos en Asia, sin necesidad de cambiar de aerolínea

 **UNITED**

A STAR ALLIANCE MEMBER 

*Para mayor información, consulte a su Agencia de Viajes o llame al 0-8000-521-243.*

## Inflación y desconfianza: los enemigos del consumo

Una de las tantas consecuencias para Costa Rica del dramático aumento en los precios del petróleo a nivel global ha sido el importante aumento en la inflación, la cual se espera ronde el 14% al finalizar el año.

Este porcentaje incide en el la cantidad de bienes y servicios que consumen los costarricenses, ya que mientras los salarios no compensen el alza en los precios, la confianza y la capacidad de compra de los consumidores seguirán en descenso. Según los datos de la Caja Costarricense del Seguro Social, los salarios de los 900 000 trabajadores que cotizan para su régimen de pensiones subieron, entre Marzo del 2004 y Marzo del 2005, en un 9,3%; mientras que en el mismo periodo el Índice de Precios al Consumidor lo hizo en 13,6%.

Ni siquiera quienes ganan su salario en dólares se ha librado de la baja en el poder adquisitivo, ya que la inflación anual del 13% supera la devaluación anual que es del 9%.

### SE PIERDE LA CONFIANZA

El Índice de Confianza del Consumidor (ICC), realizado por la Escuela de Estadística y el Observatorio del Desarrollo de la Universidad de Costa Rica en marzo y septiembre de cada año, se calcula bajo la premisa de que la confianza entre los consumidores les impulsa hacia el gasto y el endeudamiento; mientras que la incertidumbre produce pesimismo y la reducción del gasto.

Esta confianza como fenómeno generalizado, marca de forma importante el comportamiento de la economía nacional ya que se considera la confianza como el fenómeno previo al suceso económico.

El ICC se mide en una escala de 0 a 100, donde 50 es un puntaje neutro, 0 el máximo pesimismo y 100 el máximo optimismo.

El último ICC calculado en marzo de este año muestra un significativo crecimiento de 6.1 puntos respecto a septiembre del 2004, con un puntaje de 39.2. Sin embargo, la tendencia se mantiene pesimista y el nivel de confianza actual apenas supera al mostrado en marzo del 2003, cuan-

do creó incertidumbre la invasión estadounidense a Irak.

El estudio señala como causas de este puntaje principalmente al aumento en los precios internacionales del petróleo, pero le suma otros elementos como la eferescencia social, y las denuncias por casos de corrupción.

La encuesta muestra un decrecimiento en el optimismo sobre el aumento en el ingreso familiar y en la capacidad de compra. En general el ICC refleja un ambiente de pesimismo ante la inflación y la economía nacional.

### CONSUMO EN CAIDA

Para el economista de la Universidad Nacional, Henry Mora, la demanda de consumo no muestra aún señales de caída, aunque lo más probable es que esta decrezca con el paso de los meses ante la creciente inflación.

Mora explica que la demanda interna está compuesta por el gasto de consumo y el gasto de inversión, en el entendido de que en ambas se incluyen tanto los bienes importados como los nacionales, lo mismo que el gasto público como el gasto privado.

Respecto a la demanda de inversión, el economista explica que hay un comportamiento distinto en sus dos componentes: la demanda de bienes de capital fijo y la demanda de capital circulante.

Sobre el primer tipo Mora afirma que hay una fuerte caída en los últimos meses, la cual se explica por el estancamiento económico y las pocas perspectivas de recuperación.

En cuanto a la demanda de capital circulante, que incluye la demanda de materias primas por ejemplo, no muestra signos de retroceso.

Si se considera que las importaciones totales de Costa Rica crecen en este momento a un ritmo anual cercano al 10%, a lo cual se le puede restar un punto sin tomar en cuenta las importaciones de lubricantes e hidrocarburos, Mora asegura que el único componente de la demanda interna privada que en este momento muestra un claro signo de caída, es el gasto en capital fijo.



**Marta Castillo**  
Viceministra de Economía  
Industria y Comercio  
Licenciada en Economía,  
Universidad de Costa Rica.

馬爾塔·卡斯奇  
工商經濟部副部長  
哥斯大黎加大學經濟學碩士

Por otra parte, agregó que el gasto público del gobierno central (tanto consumo como inversión) también está decreciendo en términos reales, lo que no ayuda en nada a reactivar la economía.

### DEVOLVER LA CONFIANZA

La Viceministra de Economía, Marta Castillo, comentó que si bien no es potestad de este ministerio hacer mediciones respecto al consumo, considera fundamental el enfoque hacia la protección de los derechos del consumidor para lograr un mejoramiento en el clima de negocios. Según la jerarca, se han mejorado las vías de acceso para que los consumidores puedan hacer reclamos cuando se ven afectados en sus compras y se han aumentado los porcentajes de beneficio patrimonial recuperado en favor de los consumidores.

Lo anterior se ha logrado mediante los fallos emitidos por la Comisión Nacional del Consumidor, pero sobre todo, gracias a la implementación de mecanismos de resolución alterna del conflictos.

“De los más de 300 millones de colones recuperados en favor del consumidor en lo que va del año un 95% se debe a la implementación de los mecanismo de acuerdo telefónicos y conciliación”, comentó Castillo.

La viceministra apuntó que ante la difícil situación actual se debe ofrecer al consumidor variedad en los bienes y servicios en un mercado aperado bajo las reglas de la libre y sana competencia.

“Para devolverle la confianza hay que promover una mayor variedad y mejor calidad de bienes y servicios a precios competitivos y atractivos para los consumidores tengan la tranquilidad de comprar”.



## 通貨膨脹和缺乏信心： ——消費的大敵

全球油價的上漲對哥斯達黎加造成的一個重大影響是通貨膨脹加劇，預計今年年底將達 14%。

這個比例反映了哥斯達黎加人消費的商品和服務，因為如果工資增長沒有能補償價格的增長，消費者的信心和購買力將會下降。根據哥斯達黎加社會保障儲蓄所的資料，在 2004 年 3 月至 2005 年 3 月間，九十萬個工人的工資增長了 9.3%，而同期的消費價格指數增長了 13.6%。

即使那些收入是按美元計算的人的購買力也有所下降，因為年通貨膨脹達到 13%，以及超過了 9% 的年貨幣貶值比例。

### 喪失信心

哥斯達黎加大學資料和發展觀察院在每年 3 月和 9 月測算的消費信心指數顯示，消費者的信心會促使他們消費和借貸，喪失信心則會造成悲觀和消費的縮減。

全民的信心是國家經濟行為的重要標誌，一般認為信心是經濟事件的風向標。

消費信心指數在 0-100 之間，50 分時中等，0 分表明最為消極，100 分表為最為積極。

今年三月最新測算的消費信心指數與 2004 年九月相比增長了 6.1 分，達到 39.2。這是一個很值得關注的增長，但是總體趨勢仍舊是悲觀的，現在的信任程度還沒有下降到 2003 年 3 月的程度，那時候美國攻打伊拉克，也造成了很大的不安。

研究表明，導致這個信心指數的主要原因是國際油價的增長，而且還加上其他一些諸如社會不安、腐敗案件的揭露等原因。

問卷顯示對於家庭收入增長的樂觀程度和購買力水準都有所下降。總的來說，消費信心指數反映了面對通貨膨脹的國家經濟表現出的消極情緒。

### 消費的下降

國家大學的經濟學家亨瑞·莫拉認為消費的需求並沒有降低的趨勢，雖然可能的是隨著通貨膨脹的加劇，在幾個月間會降低。

莫拉說國內需求由消費者的開支和投資的開支構成，兩方面都包括進口的和國產的商品，開支也是包括公共開支和個人開支。

關於投資的需要，莫拉解釋說它的兩個組成成分：固定資本的商品需求和流動資本的商品需求的表現都各不相同。

莫拉肯定地說固定資本的商品需求在最近幾個月下降很厲害，這是因為經濟的停滯和恢復前景的渺茫。

流動資本的需求包括原材料的需求，還沒有衰退的跡象。

如果考慮到哥斯達黎加總進口每年增長 10%（如果不考慮碳氫化合物和潤滑油的進口，還可以減去 1%），莫拉認為國內私人需求現在有明顯的下降，他的唯一組成成分是固定資本的開支。

另一方面，中央政府的公共開支，不論是消費還是投資，也在下降，這也無法幫助經濟的復蘇。

### 恢復信心

經濟部副部長馬爾塔說該部並不負責做關於消費方面的觀察，她認為如果要改善貿易的環境，保護消費者的權益是最基本的。

她說現在現在消費者投訴的途徑改善很多，以及資產利潤比例也增加，這也有利於消費者。

消費者投訴途徑的改善得益於國家消費者協會，特別是由於衝突解決辦法機制的實行。

馬爾塔說“在今年消費者索賠回來的三億哥朗中，95%是通過電話和協商機構實現的。”

副部長還說到面對現在艱難的時刻，需要在自由和健康競爭的規定下，給消費者提供多樣的產品和服務。

“為了恢復信心，需要有更多的品種和更好的品質的產品和服務，價格也要有吸引力，這樣消費者才能平靜地購買。”



## DESPACHO DUARTE-DUARTE & ASOCIADOS Contadores Públicos Autorizados

### Servicios:

- Asesoría Tributaria
- Asesoría Financiera
- Asesoría Administrativa
- Asesoría Contable
- Auditorias Financieras - Operativas
- Implementación de Sistemas Contables
- Preparación de Manuales de Procedimientos
- Estudios de Factibilidad.
- Certificaciones
- Contabilidad externa por contrato (Outsourcing)
- Estudio y diseño de Control Interno.

**SOCIO - DIRECTOR - LIC. GERARDO DUARTE SIBAJA**

**DUARTE-DUARTE & ASOCIADOS**  
Contadores Públicos Autorizados  
San José, Costa Rica  
Apdo. Postal 58-3009

Tel. - Fax. (506) 253-85-78  
Tel. - Fax: (506) 283-54-29  
Cel.: (506) 380-19-66  
E-mail: asecon@racsa.co.cr

## PLAN FISCAL

### Comercio e inversiones extranjeras.

Bernal Jiménez

Grupos de distintos sectores han expresado criterios contrarios al Proyecto de Reforma Fiscal, los cuales reflejan en algunos casos desconocimiento y en otros falta de buena fe. También muchos sectores se han manifestado a favor del Proyecto Tributario.

La aprobación de este proyecto fiscal constituye un factor básico para el desarrollo futuro del país y de la atracción de inversiones extranjeras.

En virtud de las leyes actuales y de la débil administración tributaria, los sectores de elevado poder económico no han venido aportando los recursos que esta sociedad requiere, a fin de financiar una más amplia educación y capacitación de la mano de obra, así como llenar las funciones del Estado en la promoción del comercio internacional, tales como la infraestructura portuaria y de transportes.

El objetivo macroeconómico del proyecto, es que el déficit fiscal no siga creciendo. Sin embargo, llenar ese vacío financiero no es la única finalidad del Plan Fiscal, los otros dos objetivos vitales del proyecto son: la justicia impositiva y un mayor gasto público hacia el desarrollo económico.

El proyecto establece las reformas transformadoras del impuesto de la Renta y del Valor Agregado, por lo cual la nueva ley será una reforma estructural del sistema tributario vigente, en efecto, el mismo cambia el actual criterio "cedular", que grava cada tipo de ingreso diferencialmente (salarios 10-15%, alquileres 15%, intereses 8%, por un "sistema global" que reúne todas las rentas de la persona y las tasa conforme una tabla progresiva, quien más ingresos tiene pagará un nivel porcentual más elevado. La tabla propuesta permitirá que a



**Bernal Jiménez**

Presidente de la Comisión de Económicos  
Presidente de la Mega Comisión Económica de La Asamblea Legislativa  
Ex Presidente del Banco Central  
Ex Ministro de Hacienda

la clase media se le grave menos que ahora.

La tasa general de Impuesto a la Renta de las empresas será disminuido desde 30% a 25% en un período de cinco años, pero se contempla un régimen de empresas pioneras y de aquellas que vayan a las zonas más deprimidas del país, las cuales se gravarán con solo 15% de Impuesto de Renta. El objetivo de la inclusión de este régimen tributario especial para "empresas pioneras", es promover la inversión extranjera, que además de poder importar libre de impuestos los insumos necesarios para su producción, disfrutaran de un incentivo al pagar solo el 15% sobre el Impuesto a la Renta, en vez de un 30%. Este Capítulo del proyecto, es el relevante para analizar el potencial de las relaciones comerciales entre las R.P. y Costa Rica.

La República Popular China, con su descomunal población y siendo -como creo será - el mayor caso de desarrollo económico del mundo en el siglo XXI - se le mira más como una economía que atrae inversión extranjera y no que genere salida de capitales de su país. De hecho, esa inversión extranjera en la China supera anualmente los 50.000 millones de dólares. Pero casi no se comenta en nuestro

La aprobación del proyecto fiscal constituye un factor básico para el futuro del país.

medio su capacidad inversora hacia otros países, a pesar de que la mitad de sus inversiones en el exterior, \$37.000 millones, fueron canalizados a Latinoamérica. Brasil, Argentina, Vene-

## 財政方案，貿易和外國投資

貝爾納路·西門尼斯  
經濟學家委員會主席  
立法院最高經濟委員會主席  
前中央銀行行長  
前財政部長

一些不同階層的團體，表達了與財政改革方案相反的觀點，這在某些情況下是因為缺乏瞭解的緣故，另一方面也反映了人們的不信任。同時也有很多階層表示支持財政改革方案。

批准這個財政方案對國家的今後發展和吸引國外投資具有根本性意義。

由於現行法律和稅收管理的軟弱，並沒有讓那些掌握著經濟大權的階層，向社會提供所需要的資源來增加教育投資，提高勞動力的技能，促進國家發展國際貿易、改善港口基礎設施和交通運輸的功能。

方案的宏觀目標是使財政赤字不再繼續升高。然而，填補財政空白並不是財政方案的唯一目的，另兩個根本性的目標是：稅收的公平和將更多的公共支出用於經濟發展上。

方案規定了對所得稅和增值稅的改革。這個新法案實際上是對現行稅務制度結構性的改革，它把現行的“核心”觀點，即按收入的不同類別收稅（工資稅為10-15%，租金收入稅為15%，利息稅為8%），改變為按照累進率對每個人的“總收入”課稅，即個人收入越多，繳稅率越大。新的稅率使中等階級的納稅比現在要少。

企業所得稅的總比率在5年內將由30%降低到25%，但是，對開拓型企業和那些願意去貧困地區設廠的企業，將只課稅15%。對“開拓型企業”特別的稅收政策的目的是促進外商投資，外商不僅可以免稅進口必需的生產資料，而且還享受只繳納15%而不是30%所得稅的優惠。方案的這一條款對於分析中國和哥斯達黎加貿易關係的潛力是非常重要的。

中華人民共和國，以其眾多的人口和作為21世紀世界經濟發展最突出的範例，更多地被認為是吸引外資的國家，而不是向國外投資的國家。事實上，外國在中國的投資每年超過500億美元。但是，在我們的媒體上幾乎無人評論她對其他國家投資的能力，儘管她的一半國外投資—370億美元—是放在拉丁美洲。巴西，阿根廷，委內瑞拉和智利一直是中國投資的最大受惠國。中國公司最近在美國收購企業的事已經盡人皆知了。她在國外進行投資的潛力是巨大的，因為她的國際貨幣儲備量居世界第二位。

然而，她的財力並不是分析中國在拉美、特別是在我國進行投資是否合適的唯一理由。

中國作為新興的經濟強國（已具備條件使八國集團改名為九國集團）的競爭力不僅像人們錯誤認為的那樣，低工資是中國在國際貿易中成功的原因。文化上的因素，如敬業精神，某些正進行現代化改造的行業的生產傳統，教育事業的發展和轉變以及制度的改革才是中國貿易和經濟增長居世界之真的真正原因。從 1978 年起，中國的國內生產總值每年平均增長 9.4%。

到目前為止，我們對中華人民共和國的出口基本上是因特爾公司生產的“集成電路塊”。這表明中國巨大人口的消費在最近的將來會成倍地增長。我們兩國的貿易額已經超過 3 億美元。

我國政府必須考慮到中國是一個可吸收我國的傳統產品--咖啡，香蕉--和非傳統產品，如菠蘿，葉飾和某些工業品的新的巨大市場，從而儘快制定新的外貿和外國投資政策。

這一切使我們想到，哥斯達黎加應該優先考慮對中華人民共和國的政治和外貿的政策，重新把吸引外資和外貿政策放在優先地位。

zuela y Chile han sido los países más beneficiados con la inversión proveniente de la República Popular China. Son bien conocidas las compras recientes de empresas en U.S.A., por parte de compañías chinas. Su potencial para efectuar inversiones en el exterior es muy grande, pues el país posee el segundo acervo de reservas monetarias internacionales del mundo.

No es sin embargo esta capacidad financiera, la única razón para analizar la conveniencia de la inversión China en Latinoamérica en general, y en nuestro país en particular.

La capacidad competitiva de la potencia económica emergente, que clasifica ya para formar parte de los G-9, no estriba sólo en la errada apreciación de que son los bajos salarios la razón de su éxito en el comercio internacional. Factores de orden cultural, como la dedicación al trabajo, la tradición productiva de ciertos sectores que se modernizan con creatividad, la ampliación y transformación educativa y los cambios institucionales explican porqué el comer-

cio y la economía de esa nación es la que crece con más vigor en el mundo. Desde 1978, el Producto Nacional Bruto se ha expandido a un promedio de 9.4% anualmente.

Hasta hoy nuestras exportaciones a China, han sido básicamente de "chips", producidos por la empresa INTEL. Todo indica que el consumo de su inmensa población crecerá exponencialmente en un futuro cercano. El comercio entre los dos países superó ya los 300 millones de dólares.

El Gobierno no debe dejar para más tarde una política de comercio exterior e inversiones extranjeras, que tenga muy presente que existe ahí un nuevo inmenso mercado para nuestros productos tradicionales - café - banano - y para los no tradicionales, piña, follajes y algunos productos industriales.

**Todo nos mueve a pensar que Costa Rica debe replantear sus prioridades en política de comercio exterior y atracción de inversión extranjera, mirando como debe hacerlo, hacia China.**

MOTOSPORT PRESENTA SU NUEVA MARCA DE MOTOCICLETAS DE TRABAJO **JIALING**

嘉陵

Tradición milenaria



**TRABAJA COMO USTED**

Sava La Uruca Tel: 284-8952  
Sava del Este Tel: 524-0660



# Lijiang:

## Patrimonio histórico de la humanidad

### La ciudad de los ríos

Localizada en la región de Lijiangba (Yunnan), la antigua ciudad de Lijiang o "ciudad de los ríos" está catalogada como uno de los lugares más bellos de China por su exuberante belleza natural, su escritura Dongba, la música antigua de costumbre Naxi y las viviendas tradicionales que la convierten en una verdadera reliquia viviente.

Con una historia milenaria, esta pequeña ciudad se ubica en una meseta a 2,400 metros sobre el nivel del mar en el noroeste de la provincia de Yunnan. Adornada con tres ríos cristalinos que la atraviesan de norte a sur, se baña con el agua de la montaña nevada Yulong, y del estanque de Heilong.

El agua es el alma de la ciudad y la variedad de puentes semejan arterias que conectan dichas almas. El pueblo tiene 365 puentes hechos en piedra y madera contruidos en las dinastías Ming y Qing, con originales acabados y los caminos de la ciudad están adoquinados con losas de colores lo cual le brinda un ambiente pintoresco y acogedor.

Uno de los lugares más representativos de la ciudad es Sifangjie, una pequeña plaza rectangular de la parte antigua que se construyó hace más de mil años. La antigua Lijiang era un significativo centro repartidor de mercancías de la "antigua ruta de Chama", vía comercial entre Europa, China y otros países de oriente.

Con sus paredes blancas y techos negros, las viviendas del pueblo de Lijiang brindan un maravilloso espectáculo visual bajo el marco de un cielo intensamente azul.

La música es otro elemento característico de la zona, ya que suele decirse que



quienes no han escuchado la música antigua Naxi, no conocen verdaderamente la ciudad de Lijiang.

Las interpretaciones de esta música se hacen en una típica vivienda tradicional de la ciudad, de patio cuadrangular, con habitaciones y pasillos que sirven de anfiteatro.

La música antigua Naxi tiene su origen en la nobleza de esta etnia, la cual es una de las 55 minorías de China, distribuidas principalmente en las regiones de Lijiang.

Además de la música y la arquitectura esta región se caracteriza por su escritura Dongba, única en el mundo porque constituye una transición de la pintura a los jeroglíficos. En los artículos de cerámica que se observan por la ciudad usted podrá encontrar los dibujos del jeroglífico Dongba.

Con esta mezcla de arte, cultura y tradición, la hermosa Lijiang constituye un gran atractivo para el creciente turismo que busca descubrir las maravillas de la milenaria cultura China.

# 麗江古城

麗江古城位於中國雲南省西北部，是一座風景秀麗、歷史悠久和充滿靈氣的古城，也是納西自治區的中心城鎮，中城位於縣境中部，海拔 2400 餘米，該城建於宋元，盛於明清，是中國罕見的保存相當完好的少數民族的古城。古城充份利用泉水之便，使主河水在城中一分為三，三分成九，在分成無數條水渠，使之主街傍河，小巷臨溪，亦是唯一沒有城牆的古城。

城內有民居、集市、道路，再加上石橋；居民長於琴棋書畫，民風民俗，更令古城獨具魅力。古城西有獅子山，北有象山、金虹山，透迤的玉龍雪山就橫峙在前方。終年積雪的山峰由北向南排列成十三個高峰，在蔚藍的天幕襯托下，宛如一條玉龍凌空飛舞。

納西古樂是廣泛流傳於納西族民間的古典音樂。道教法事音樂，儒教典禮音樂，甚至唐、宋、元朝的詞、曲牌音樂，奇蹟般地融匯在納西古樂的旋律中，形成獨特的納西民間音樂的神韻。這是一種清純，空靈的韻味。被譽為“音樂化石”的納西古樂，是多元文化相融匯的藝術結晶。

麗江古城，以其美麗景色，豐富民族文化氛圍，身古城內，尤如經過時空隧道，重返充滿燦爛多姿的民族藝術，而民風古雅純樸的古代。

因此，1997年12月3日，聯合國教科文組織世界遺產委員會一致通過，將麗江古城列入《世界遺產名錄》。



# Aprendiendo Chino Mandarín

No sé hablar chino 我不會講中文。  
wo pu jui chiang chung wen  
wǒ bù huì jiǎng zhōng wén

¿Puede repetir por favor? 請再講一遍。  
ching tsai chiang yi pien  
qǐng zài jiǎng yī biàn

¿Hay alguien que hable inglés? 有沒有人會說英文。  
you mei you yen jui shuo ying wen  
yǒu méi yǒu rén huì shuō yīng wén

Hable más despacio, por favor. 請說慢一點。  
ching shuo man yi tien  
qǐng shuō màn yī diǎn

¿Podría escribirmelo? 你可以寫一下嗎?  
ni ke yi sie yi sia ma  
nǐ kě yǐ xiě yī xià ma

Farmacia 藥店  
yao tien  
yào diàn

Autobuses 公共汽車  
kung kung chi che  
gōng gòng qì chē

Estación de ferrocarril 火車站  
juo che dchan  
Huǒ chē zhàn

Aeropuerto 飛機場  
fei chi chang  
fēi jī chǎng

Banco 銀行  
ying jang  
yín háng

Hotel 旅店  
lú tien  
lǚ diàn

Embajada 大使館  
ta shi kuan  
dà shǐ guǎn

Hospital 醫院  
yi yuan  
yī yuàn

Estación 汽車站  
chi che dchan  
qì chē zhàn

Doctor 醫生  
yi sheng  
yī shēng

Tabla comparativa de pronunciación

Han yu Pin yin	Tran- cripción	Pronunciación	Ejemplos	Chino
a	a	como en papá	bába, papá	爸爸
a	ai	como en aire	ai, amor	愛
an	an	como en pan	gān, seco	幹
ang	ang	como en angustia	bāng, ayudar	幫
ao	ao	como en cacao	dào, llegar	到
b	b	como en bueno	bèi, Norte	北
e	ts'	como en tsé tsé	cóng, desde	從
ch	ch'	como en charco	cháng, largo	長
d	d	como en dado	duì, correcto	對
e	e o æ	la æ mezclando la e con la o	è, tener hambre	餓
ei	ei	como en peine	lèi, estar cansado	累
en	en	como en pena	hèn, muy	很
eng	eng	como en enganchar	lěng, frío	冷
er	er	mezclando la e con la o	èr, dos	二
f	f	como fácil	fàn, arroz	飯
g	g	como en gato	gěi, dar	給
h	h	pronunciada muy aspirada	hǎo, bueno, bien	好
i	i	como en rizo	yī, uno	一
i	e ó æ	únicamente después (mezclando el sonido e con la o) de c, ch, r, s, sh, z, (*l: ver después)	cì, vez chī, comer rì, sol sì, cuatro shì, ser, estar zì, carácter zhǐ, papel	次 吃 日 四 是 字 紙
j	dch	pronunciar como en inglés "jeep"		雞
k	k	como en kilo	kàn, mirar	看
l	l	como en libro	lái, venir	來
m	m	como en metro	měi, bonito, bello	美
n	n	como en no	néng, poder	能
o	o	como en sol	fò, Buda	佛
ong	ong	como en conga	hóng, rojo	紅
ou	ou	como en el verbo inglés "to go"	tóu, cabeza	頭
p	p	como en piedra	píng, botella	瓶
q	ch'	como en gancho	qǐng, rogar	請
r	ar	(al principio de sílaba)	rén, hombre	人
r	r	(al final de sílaba)	èr, dos	二
s	s	como en sábado	sì, cuatro	四
sh	sh	como en inglés "show"	shù, libro	書
t	t	como en tupa	tā, él, ella	他, 她
u	u	como en nuca	bù, no	不
u	ü	cuidado: (mezclando "u" con "i") después de j, q, x, y, "u" se pronuncia "ü"	qù, ir	去
ü	ü	mezclando la u con la i	lù	綠
w	w	como en whisky	wǎn	晚
x	hs		xué, estudiar	學
y	y ó i	como en yate	yào, querer	要
z	ds	pronunciar una d seguida de s suave	zǎo, pronto	早
zh	dch	como en inglés "jeep"	zhù, habitar	住

## 中哥工商聯合總會

Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense

### Boleta de Afiliación 會員入會申請表

西文姓名 Nombre: \_\_\_\_\_

身份證/居留証號碼 Cédula: \_\_\_\_\_

職業 Profesión u oficio: \_\_\_\_\_

商號名稱 Empresa: \_\_\_\_\_

商號地址 Dirección de la empresa: \_\_\_\_\_

公司電話 Tel. Oficina: \_\_\_\_\_

傳真 Fax: \_\_\_\_\_

行動電話 Tel. Celular: \_\_\_\_\_

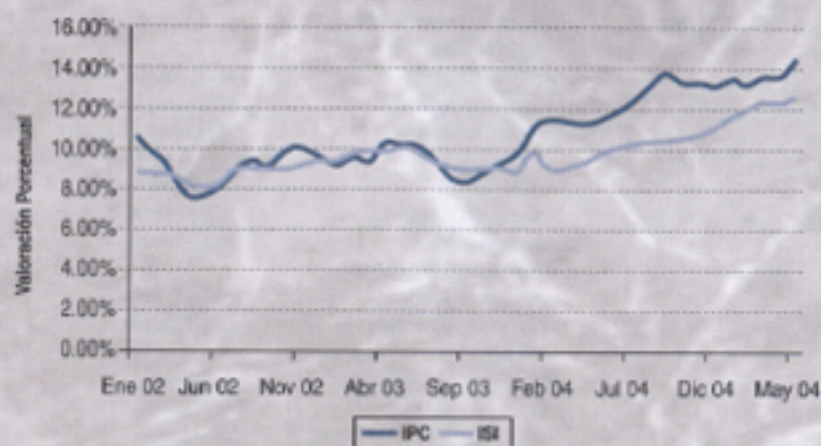
電郵信箱 Email: \_\_\_\_\_

# INDICADORES ECONOMICOS COSTA RICA

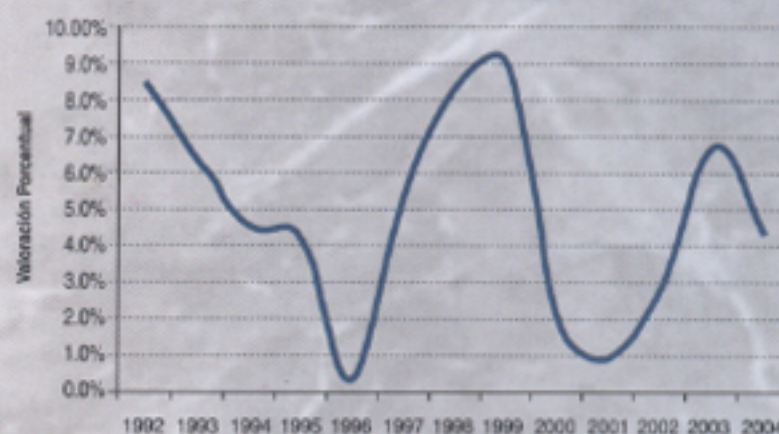
## Tipo de Cambio y Devaluación Nominal

	<b>Jun 04</b>	<b>Jul 04</b>	<b>Ago 04</b>	<b>Set 04</b>	<b>Oct 04</b>	<b>Nov 04</b>
Tipo de Cambio Venta	434.83	438.15	441.35	445.11	448.47	451.87
Devaluación Mensual (%)	0.76%	0.73%	0.85%	0.75%	0.76%	0.89%
Inflación Anual	6.26%	7.64%	8.68%	9.52%	10.34%	11.89%
	<b>Dic 04</b>	<b>Ene 05</b>	<b>Feb 05</b>	<b>Mar 05</b>	<b>Abr 05</b>	<b>May 05</b>
Tipo de Cambio Venta	455.88	459.64	463.17	465.94	468.89	472.07
Devaluación Mensual (%)	0.82%	0.77%	0.60%	0.63%	0.63%	0.68%
Inflación Anual	13.13%	1.96%	3.08%	3.94%	4.93%	6.37%

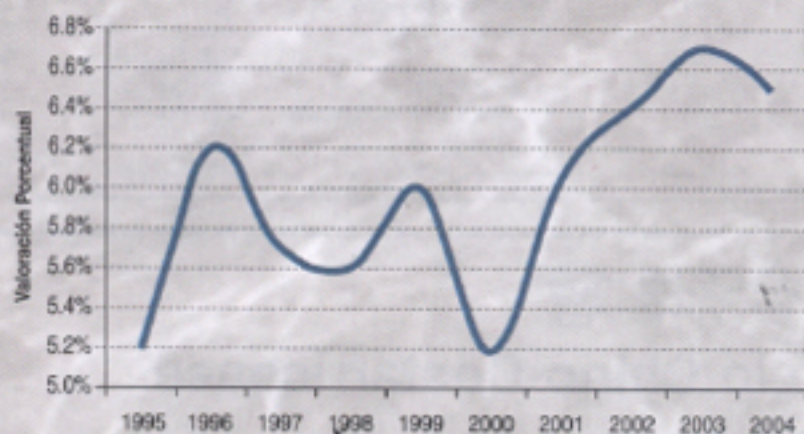
Inflación Interanual



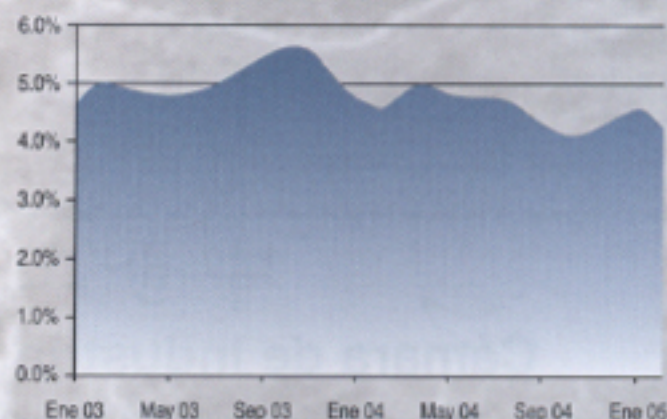
Producto Interno Bruto Tasa de Variación



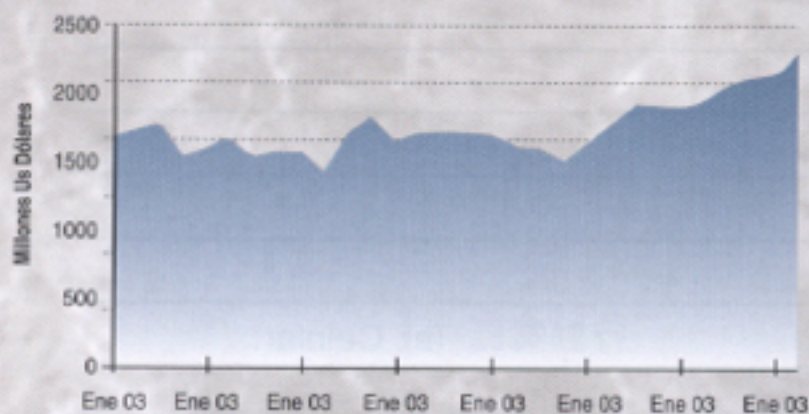
Tasa de Desempleo Abierto



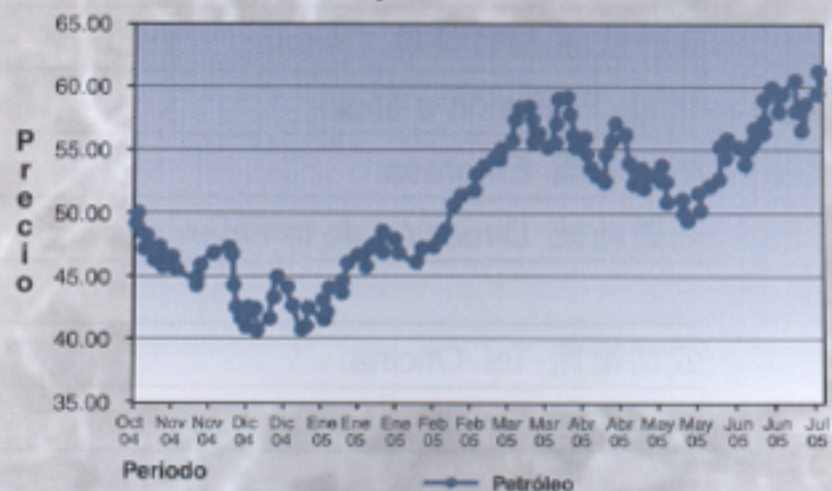
Indice Mensual de Actividad Económica  
(Variación tendencia Ciclo)



Reservas Internacionales Netas



Evolución del precio del Petróleo US\$/barril



Cortesía: Banco Cathay



# Linea de Muebles Importados

## Para su Hogar y Oficina



De la Sylvania 100mts. Oeste, Pavas Tel. 231-0725 Fax. 290-8182

[www.mercoflex.com](http://www.mercoflex.com) / [www.villabonita.net](http://www.villabonita.net)



Información y Reservaciones:

**232-9855 / 220-2477**

Estamos 100 mts. oeste de la Bomba La Favorita, Frente a la Sylvania, Pavas.

**SERVICIO EXPRESS**



Tenemos a su disposición servicios de:

**Buffet / Catering**



De Lunes a Viernes:

de 11:00 a.m. A 3:00 p.m. / 5:30 p.m. A 10:30 p.m.

Sábados: de 11:00 a.m. A 4:00 p.m. / 5:30 p.m. A 10:30 p.m.

Domingos: de 11:00 a.m. A 10:00 p.m. Jornada Continua.

**INDIELSA**  
INDUSTRIAS ELEGANTES S.A.

# 高雅實業有限公司

### PRODUCTOS DE GRUPO INDELSA:

- EMPAQUE FLEXIBLE DE POLIPROPILENO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, CAPUCHON DE FLORES Y DISEÑO ESPECIAL.
- EMPAQUE FLEXIBLE RESISTENTE A ALTO PESAJE E IMPACTO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, O DISEÑO ESPECIAL.
- BOBINA PLÁSTICAS TERMOENCOGIBLE Y PROTECTORA.
- BOLSA DOYPACK (STAND UP).
- COMPONENTES ELECTRICOS: MINIBREÁKER, CONTACTOR, RELAY, BOTONERA, SWITCH, TIMBRE, SIRENA, CONTROLES, etc.
- MAQUINARIA INDUSTRIAL (EMPACADORAS, SELLADORAS, DOSIFICADORAS, LINEA DE PRODUCCION).
- MATERIA PRIMA.



BOLSA Y BOBINA DE POLIPROPILENO



EQUIPOS PARA PROCESO DE FABRICAION



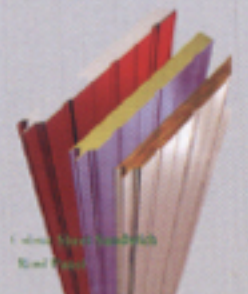
MAQUINA PARA EMPAQUE AUTOMATIZADO



MONTACARGAS



COMPONENTES ELECTRICOS



PANELES METALICOS Y PLASTICOS

TEL: +506 272-1282 (PBX) FAX: +506 272-0647 E-mail: [indelsa@indelsacr.com](mailto:indelsa@indelsacr.com) [www.indelsacr.com](http://www.indelsacr.com)



國泰銀行

**BANCO CATHAY**

EFICIENCIA Y CALIDAD EN EL SERVICIO



## SU ÉXITO ES NUESTRO OBJETIVO

BANCO CATHAY es la puerta de acceso ideal al más moderno y ágil mundo de los negocios.

- 個人和公司流動存款戶口 (美金或哥幣)
- 代收各項稅
- 貸款
- 信用卡和現金卡
- 進出口信用狀
- 國內轉帳和國際匯款
- 買賣和兌換旅行支票
- 買賣美金
- 定期存款 (美金或哥幣)
- 代收水費、電費、電話費和上網費 (RACSA)
- 證券買賣服務
- 投資基金
- 國際流動存款戶口 (PTA)

• San Pedro  
246-0200

• Pavas  
242-3200

• Plaza Rohrmoser  
242-3355

• Puntarenas  
661-5033

• Metropolitana  
258-0009